

Dan id-dokument għe magħmul bil-hsieb li jintuża bhala għodda ta' dokumentazzjoni u l-istituzzjonijiet ma jassumu l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu

► **B**

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 4/2009

tat-18 ta' Diċembru 2008

dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment

(ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1)

Emendat minn:

		Ġurnal Uffiċjali		
		Nru	Paġna	Data
► <u>M1</u>	Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1142/2011 tal-10 ta' Novembru 2011	L 293	24	11.11.2011
► <u>M2</u>	Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejju 2013	L 158	1	10.6.2013

Ikkoreġut minn:

- **C1** Emendi, Ġ.U. L 131, 18.5.2011, p. 26 (4/2009)
- **C2** Emendi, Ġ.U. L 8, 12.1.2013, p. 19 (4/2009)
- **C3** Emendi, Ġ.U. L 281, 23.10.2013, p. 29 (4/2009)



REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 4/2009

tat-18 ta' Diċembru 2008

dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u notevolment l-Artikolu 61(c) tiegħu u l-Artikolu 67(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽²⁾,

Billi:

- (1) Il-Komunità stabbiliet l-oġettiv li hija żżomm u tiżviluppa żona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, fejn ikun żgurat il-moviment liberu tal-persuni. Għall-istabbiliment gradwali ta' dan l-ispazju, jehtieg li l-Komunità tadotta, *inter alia*, miżuri fil-qasam tal-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili li jkollhom implikazzjonijiet transkonfinali, skont in-neċessità għall-funzjonament korrett tas-suq intern.
- (2) Skont l-Artikolu 65(b) tat-Trattat, dawn il-miżuri għandhom jimmiraw, *inter alia*, sabiex jippromwovu l-kompatibbiltà tar-regoli applikabbli fl-Istati Membri fil-qasam tal-kunflitt tal-liġijiet u tal-ġurisdizzjoni.
- (3) F'dan ir-rigward, il-Komunità diġà adottat, fost miżuri oħrajn, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali ⁽³⁾, id-Deċiżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE tat-28 ta' Mejju 2001 li tistabbilixxi Network Ġudizzjarju Ewropew fil-materji ċivili u kummerċjali ⁽⁴⁾, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qradi tal-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali ⁽⁵⁾, id-Direttiva tal-Kunsill 2003/8/KE tas-27 ta' Jannar 2003 biex ittejjeb l-aċċess għal ġustizzja f'tilwimiet bejn il-konfini billi tistabbilixxi regoli komuni minimi konnessi ma' għajnuna legali għal tilwimiet bħal dawn ⁽⁶⁾, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi

⁽¹⁾ L-Opinjoni mogħtija fid-13 ta' Diċembru 2007 (għadha mhux ippubblikata fil-GU) u l-opinjoni mogħtija fl-4 ta' Diċembru 2008 wara konsultazzjoni mill-ġdid (għadha mhux ippubblikata fil-Gurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ L-Opinjoni mogħtija wara konsultazzjoni mhux obligatorja (ĠU C 185, 8.8.2006, p. 35).

⁽³⁾ ĠU L 12, 16.1.2001, p. 1.

⁽⁴⁾ ĠU L 174, 27.6.2001, p. 25.

⁽⁵⁾ ĠU L 174, 27.6.2001, p. 1.

⁽⁶⁾ ĠU L 26, 31.1.2003, p. 41.

▼B

fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbilità tal-ġenituri ⁽¹⁾, ir-Regolament (KE) Nru 805/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' April 2004 li johloq Ordni Ewropew ta' Infurzar għal talbiet mhux kontestati ⁽²⁾, u r-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ("servizz ta' dokumenti") ⁽³⁾.

- (4) Il-Kunsill Ewropew, imlaqqa' f'Tampere fil-15 u s-16 ta' Ottubru 1999, stieden lill-Kunsill u lill-Kummissjoni biex jistabbilixxu regoli ta' proċedura komuni speċjali bil-ħsieb li jissimplifikaw u jhaffu r-rizoluzzjoni tat-tilwim transkonfinali inter alia dwar it-talbiet għal manteniment. Huwa appella wkoll biex jitnehhew il-mizuri intermedjarji meħtieġa għar-rikonossiment u l-eżekuzzjoni fl-Istat rikjest ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru iehor, b'mod partikolari ta' deċiżjoni dwar talba għal manteniment.
- (5) Programm ta' mizuri dwar l-implimentazzjoni tal-prinċipju ta' rikonossiment reċiproku tad-deċiżjonijiet fil-qasam ċivili u kummerċjali ⁽⁴⁾, komuni għall-Kummissjoni u għall-Kunsill, ġie adottat fit-30 ta' Novembru 2000. Dan il-programm jipprevedi t-tneħħija tal-proċedura tal-exequatur għat-talbiet għal manteniment bl-għan li l-mezzi f'idejn il-kredituri ta' manteniment biex jiġu rispettati d-drittijiet tagħhom ikunu aktar effikaci.
- (6) Il-Kunsill Ewropew, waqt il-laqgħa tiegħu li saret fi Brussell fl-4 u l-5 ta' Novembru 2004, adotta programm ġdid, imsejjah "il-Programm tal-Aja: It-tishih tal-libertà, is-sigurtà u l-gustizzja fl-Unjoni Ewropea" (minn hawn 'il quddiem magħruf bhala "il-Programm tal-Aja") ⁽⁵⁾.
- (7) Il-Kunsill, fil-laqgħa tiegħu tat-2 u t-3 ta' Ġunju 2005, adotta Pjan ta' Azzjoni tal-Kunsill u tal-Kummissjoni ⁽⁶⁾ li jimplementa l-Programm tal-Aja f'azzjonijiet konkreti u li jsemmi l-ħtieġa li jiġu adottati proposti dwar l-obbligi ta' manteniment.
- (8) Fil-qafas tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat, il-Komunità u l-Istati Membri tagħha hadu sehem f'negozjati li, fit-23 ta' Novembru 2007, wasslu għall-adozzjoni tal-Konvenzjoni dwar l-Irkupru Internazzjonali ta' Appoġġ tat-Tfal u Forom oħrajn ta' Manteniment Familjari (minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007") u tal-Protokoll dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Protokoll tal-Aja tal-2007"). Għaldaqstant, ikun xieraq li jittiehed kont ta' dawn iż-żewġ atti fil-qafas ta' dan ir-Regolament.
- (9) Kreditur ta' manteniment għandu jkun jista' jikseb faċilment, fi Stat Membru, deċiżjoni li tkun awtomatikament eżegwibbli fi Stat Membru iehor mingħajr il-ħtieġa ta' ebda formalità oħra.

⁽¹⁾ ĠU L 338, 23.12.2003, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 143, 30.4.2004, p. 15.

⁽³⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

⁽⁴⁾ ĠU C 12, 15.1.2001, p. 1.

⁽⁵⁾ ĠU C 53, 3.3.2005, p. 1.

⁽⁶⁾ ĠU C 198, 12.8.2005, p. 1.

▼B

- (10) Sabiex jintlahaq dan l-objettiv, huwa xieraq li jiġi stabbilit att komunitarju fil-qasam tal-obbligi ta' manteniment li jiġbor id-dispożizzjonijiet dwar il-kunflitti ta' ġurisdizzjonijiet, il-kunflitti ta' liġijiet, ir-rikonoxximent u leżekutorjetà, l-eżekuzzjoni, l-ghajnuna legali u l-kooperazzjoni bejn l-Awtoritajiet Ċentrali.
- (11) Il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament għandu jkun estiż għall-obbligi ta' manteniment kollha li jirriżultaw minn relazzjonijiet tal-familja, tal-parentela, taż-żwieġ jew ta' affinità, u dan, sabiex tkun garantita ugwaljanza fit-trattament bejn il-kredituri ta' manteniment kollha. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, it-terminu "obbligu ta' manteniment" għandu jinftehem b'mod awtonomu.
- (12) Sabiex jittiehed kont tal-modi differenti kif jiġu rizolti l-kwistjonijiet relatati mal-obbligi ta' manteniment fl-Istati Membri, dan ir-Regolament għandu japplika kemm għas-sentenzi tal-qrati kif ukoll għad-deċizzjonijiet mogħtija minn awtoritajiet amministrattivi, dment li dawn l-awtoritajiet joffru garanziji b'mod partikolari rigward l-imparzjalità tagħhom u d-dritt ta' smiġh tal-partijiet. Dawk l-awtoritajiet għandhom japplikaw ir-regoli kollha ta' dan ir-Regolament.
- (13) Għar-raġunijiet imsemmija hawn fuq, f'dan ir-Regolament ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tat-transazzjonijiet ġudizzjarji u l-atti awtentiċi għandhom jiġu żgurati, mingħajr ma dan jaffettwa d-dritt ta' parti wahda jew l-oħra ta' tali transazzjoni jew att milli tikkontesta tali strumenti quddiem il-qorti tal-Istat Membru tal-orijini.
- (14) Dan ir-Regolament għandu jipprevedi li t-terminu "kreditur" għandu jinkludi, għall-finijiet ta' talba ta' rikonoxximent u ta' eżekuzzjoni ta' deċiżjoni fil-qasam ta' obbligi ta' manteniment, il-korpi pubbliċi li għandhom id-dritt li jaġixxu minflok persuna li lilha huwa dovut manteniment jew li jitolbu r-rimborz tal-benefiċċji pprovduti lill-kreditur minflok il-manteniment. Meta korp pubbliku jaġixxi b'dan il-mod, għandu jkollu d-dritt għall-istess servizzi u għall-istess għajnuna ġudizzjarja bħal kreditur.
- (15) Sabiex jiġu protetti l-interessi tal-kredituri ta' manteniment u tiġi promossa l-amministrazzjoni ġusta tal-ġustizzja fl-Unjoni Ewropea, għandhom jiġu adattati r-regoli relatati mal-ġurisdizzjoni, kif jirriżultaw mir-Regolament (KE) Nru 44/2001. Il-fatt li konvenut ikollu r-residenza abitwali tiegħu fi Stat Terz m'għandux jibqa' fattur għall-eskluzjoni ta' l-applikazzjoni tar-regoli Komunitarji dwar il-kompetenza, u m'għandhiex tibqa' ssir l-ebda referenza għal-liġi nazzjonali. Għalhekk dan ir-Regolament għandu jiddetermina l-każijiet li fihom qorti ta' Stat Membru tista' teżerċita kompetenza sussidjarja.
- (16) Sabiex ikun hemm rimedju, partikolarment għal sitwazzjonijiet ta' każda ta' ġustizzja, jehtieġ ukoll li dan ir-Regolament jipprevedi *forum necessitatis* li jippermetti qorti ta' Stat Membru, f'każijiet eċċezzjonali, tisma' kawża li tkun konnessa mill-qrib ma' Stat Terz. Tali każ jista' jsehh meta proċedura tkun impossibbli fl-Istat terz ikkonċernat, per eżempju minhabba gwerra ċivili, jew meta ma jstax ikun raġonevolment mistenni li l-konvenut jintroduċi jew iwettaq proċedimenti f'dak l-Istat. Din il-kompetenza hija bbażata fuq il-*forum necessitatis* u għalhekk għandha tiġi eżerċitata biss jekk il-kawża tkun konnessa biżżejjed mal-Istat Membru tal-qorti mqabnda, bħal pereżempju n-nazzjonalità ta' wahda mill-partijiet.

▼B

- (17) Regola ta' kompetenza supplimentari għandha ttiprovdi li, hlief f'kondizzjonijiet speċifiċi, proċedura għall-modifika ta' deċiżjoni ta' manteniment eżistenti jew biex tinkiseb deċiżjoni ġdida ma tistax tiġi introdotta mid-debitur hlief fl-Istat li fih il-kreditur kellu r-residenza abitwali tiegħu meta nġatat id-deċiżjoni u li fih huwa għadu jirresjedi abitwalment. Sabiex tkun żgurata konnessjoni tajba bejn il-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007 u dan ir-Regolament, din ir-regola għandha tiġi applikata wkoll għad-deċiżjonijiet ta' Stat Terz li huwa parti għal dik il-Konvenzjoni, sakemm hija tkun fis-seħh bejn l-Istat ikkonċernat u l-Komunità u tkopri l-istess obbligi ta' manteniment fl-Istat ikkonċernat u fil-Komunità.
- (18) Għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, għandu jiġi provdut li fl-Irlanda, il-kunċett ta' "cittadinanza" jiġi ssostitwit mill-kunċett ta' "domicilju". Dan huwa l-każ ukoll għar-Renju Unit, dment li dan ir-Regolament ikun applikabbli f'dan l-Istat Membru bis-saħħa tal-Artikolu 4 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea.
- (19) Sabiex tiżdied iċ-ċertezza legali, il-previdibbiltà u l-awtonomija tal-partijiet, dan ir-Regolament għandu jippermetti lill-partijiet jagħzlu bi qbil komuni l-qorti kompetenti skont fatturi ta' konnessjoni speċifiċi. Sabiex tkun żgurata l-protezzjoni tal-parti d-dgħajfa, tali għażla tal-qorti għandha tkun eskluża, fil-każ ta' manteniment fir-rigward ta' tfal taħt it-tmintax-il sena.
- (20) Jehtieg li r-Regolament jipprevedi li, għal dawk l-Istati Membri marbutin mill-Protokoll tal-Aja tal-2007, id-dispożizzjonijiet fil-qasam tar-regoli dwar il-kunflitt tal-liġijiet applikabbli ikunu dawk previsti mill-Protokoll. B'hekk jehtieg li tiddaħhal dispożizzjoni li tagħmel referenza għal dan il-Protokoll. Il-Protokoll tal-Aja tal-2007 ser jiġi konkluż mill-Komunità fi żmien debitu biex tkun possibbli l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Sabiex jittiehed kont tal-ipotezi fejn il-Protokoll tal-Aja tal-2007 ma jkunx japplika għall-Istati Membri kollha, jehtieg li ssir distinzjoni għall-finijiet tar-rikonossiment, tal-eżekutorjetà u tal-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet, bejn l-Istati Membri li huma marbutin bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 u dawk li mhumiex.
- (21) Fil-qafas ta' dan ir-Regolament, għandu jkun ippreċiżat li dawn ir-regoli dwar il-kunflitt tal-liġi jiddeterminaw biss il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment u ma jiddeterminawx il-liġi applikabbli għall-istabbiliment tar-relazzjonijiet tal-familja li fuqhom huma bbażati l-obbligi ta' manteniment. L-istabbiliment tar-relazzjonijiet tal-familja għandu jibqa' jkun kopert mil-liġi nazzjonali tal-Istati Membri, inkluż ir-regoli tagħhom tad-dritt internazzjonali privat.
- (22) Sabiex jiġi żgurat l-irkupru rapidu u effikaċi ta' obbligu ta' manteniment u jiġu pprevenuti azzjonijiet li jdewwmu, id-deċiżjonijiet fil-qasam ta' obbligi ta' manteniment li jingħataw fi Stat Membru għandhom, fil-prinċipju, ikunu eżegwibbli proviżorjament. Għalhekk ir-Regolament għandu jipprevedi li l-qorti tal-origini għandha tkun tista' tiddikjara d-deċiżjoni bħala proviżorjament eżegwibbli anki jekk il-liġi nazzjonali ma tippredix l-eżekutorjetà b'operat tal-liġi u anki jekk ikun sar jew għad jista' jiġi pprezentat rikors f'konformità mal-liġi nazzjonali.

▼B

- (23) Sabiex jiġu limitati l-ispejjeż relatati mal-proċedimenti soġġetti għal dan ir-Regolament, ikun utli li jintużaw kemm jista' jkun malajr it-teknoloġiji moderni ta' komunikazzjoni, partikolarment matul is-smiġh tal-partijiet.
- (24) Il-garanziji mogħtija bl-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kunflitti tal-liġi għandhom jiġġustifikaw il-fatt li d-deċiżjonijiet fil-qasam tal-obbligi ta' manteniment mogħtija fi Stat Membru marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 jkunu rikonossuti u meqjusa bħala eżegwibbli fl-Istati Membri kollha mingħajr ma tkun meħtieġa ebda proċedura u mingħajr ma ssir ebda forma ta' kontroll dwar is-sustanza fl-Istat Membru ta' l-eżekuzzjoni.
- (25) Ir-rikonossiment fi Stat Membru ta' deċiżjoni dwar obbligi ta' manteniment għandu l-oġġettiv uniku li jkun possibbli l-irkuprar tal-kreditu ta' manteniment determinat fid-deċiżjoni. Dan ma jimplikax ir-rikonossiment, min-naħa ta' dan l-Istat Membru, tar-relazzjoni tal-familja, ta' parentela, ta' żwieġ jew ta' affinità li huma sottostanti l-obbligi ta' manteniment li wasslu għad-deċiżjoni.
- (26) Għad-deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru li mhux marbut mill-Protokoll tal-Aja tal-2007, f'dan ir-Regolament għandha tiġi prevista wkoll proċedura ta' rikonossiment u dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà. Din il-proċedura għandha tkun ibbazata fuq il-proċedura u r-raġunijiet għar-rifjut ta' rikonossiment previsti mir-Regolament (KE) Nru 44/2001. Sabiex il-proċedimenti jithaffu u l-kreditur ikun jista' jirkupra malajr il-kreditu tiegħu, jeħtieġ li jiġi previst li l-qorti mqabbda tagħti s-sentenza tagħha f'ċerti skadenzi determinati, għajr għal ċirkostanzi eċċezzjonali.
- (27) Jeħtieġ ukoll li jiġu limitati kemm jista' jkun il-htigiet formali għall-eżekuzzjoni li jistgħu jkabbbru l-ispejjeż li jkollu jgarrab il-kreditur tal-manteniment. Għal dan l-għan, dan ir-Regolament għandu jipprovdi li l-kreditur tal-manteniment ma jkunx meħtieġ li jkollu indirizz postali jew rappreżentant awtorizzat fl-Istat Membru tal-eżekuzzjoni, mingħajr ma dan jaffettwa l-organizzazzjoni interna tal-Istati Membri fil-qasam tal-proċedimenti ta' eżekuzzjoni.
- (28) Sabiex l-ispejjeż relatati mal-proċeduri ta' infurzar jiġu limitati, m'għandha tintalab ebda traduzzjoni, għajr jekk l-infurzar ikun ikkontestat u mingħajr preġudizzju għar-regoli applikabbli għas-servizz u n-notifikazzjoni tal-atti.
- (29) Sabiex tiġi ggarantita l-konformità mar-rekwiżiti ta' proċess ġust, f'dan ir-Regolament għandu jiġi provdut id-dritt għal konvenut li ma jkunx deher quddiem il-qorti tal-orijini ta' Stat Membru marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 li jitlob, fl-istadju tal-eżekuzzjoni tad-deċiżjoni mogħtija kontriha, li terġa' tiġi eżaminata d-deċiżjoni. Madankollu, il-konvenut għandu jitlob dan l-eżami mill-ġdid fi żmien determinat li għandu jibda mhux aktar tard mill-jum li fih, fl-istadju ta' proċedura ta' infurzar, l-assi tiegħu jkunu saru kompletament jew parzjalment indisponibbli għall-ewwel darba. Dan id-dritt għal eżami mill-ġdid għandu jkun rikors straordinarju mogħti lill-konvenut li ma deherx fil-qorti u ma jaffettwax l-applikazzjoni ta' mezzi ta' rikors straordinarji oħra provduti mil-liġi tal-Istat Membru tal-orijini, dment li dawn ir-rikorsi ma jkunux inkompatibbli mad-dritt għal eżami mill-ġdid taht dan ir-Regolament.

▼B

- (30) Sabiex tithaffef l-ezekuzzjoni ta' deċiżjoni ta' Stat Membru marbut mill-Protokoll tal-Aja tal-2007 fi Stat Membru iehor, jehtieg li jiġu limitati r-raġunijiet għal rifjut jew għal suspensjoni tal-ezekuzzjoni li jistgħu jiġu invokati mid-debitur minhabba n-natura transkonfinali tal-obbligu ta' manteniment. Din il-limitazzjoni m'għandhiex taffettwa r-raġunijiet għal rifjut jew sospensjoni stabbiliti mil-liġi nazzjonali li ma jkunux inkompatibbli ma' dawk elenkati f'dan ir-Regolament, bħal-liberazzjoni mid-dejn min-naħa tad-debitur fil-mument tal-infurzar jew in-natura eżenti ta' ċerti assi.
- (31) Sabiex jiġi ffaċilitat l-irkupru transkonfinali ta' manteniment, għandha tiġi stabbilita sistema ta' kooperazzjoni bejn l-Awtoritajiet Ċentrali mahtura mill-Istati Membri. Huma għandhom jgħinu lill-kredituri u lid-debituri ta' manteniment biex jasserixxu d-drittijiet tagħhom fi Stat Membru iehor billi jipprezentaw talbiet għar-rikonoxximent, dikjarazzjoni dwar l-eżekutorjetà u l-ezekuzzjoni ta' deċiżjonijiet li diġà jeżistu, l-emendar ta' tali deċiżjonijiet jew biex tingħata deċiżjoni. Huma għandhom jiskambjaw ukoll informazzjoni sabiex isibu d-debituri u l-kredituri, u jidentifikaw id-dhul u l-assi tagħhom kif mehtieg. Finalment, huma għandhom jikkooperaw ukoll ma' xulxin permezz tal-iskambju ta' informazzjoni ġenerali u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati Membri tagħhom.
- (32) Awtorità Ċentrali magħzula skont dan ir-Regolament għandha terfa' l-ispejjeż tagħha, hlief għal eċċezzjonijiet determinati b'mod speċifiku, u tagħti assistenza lill-applikanti kollha li jirrisjedu fl-Istat Membru tagħha. Il-kriterju biex jiġi determinat id-dritt ta' persuna li titlob assistenza minn Awtorità Ċentrali għandu jkun inqas strett mill-kriterju ta' konnessjoni ta' "residenza abitwali" użat f'partijiet oħra ta' dan ir-Regolament. Madankollu, il-kriterju ta' "residenza" għandu jeskludi s-sempliċi preżenza.
- (33) Sabiex ikunu jistgħu jagħtu assistenza shiha lill-kredituri u lid-debituri ta' manteniment u jiffaċilitaw bl-aħjar mod l-irkupru transkonfinali ta' manteniment, l-Awtoritajiet Ċentrali għandhom ikunu jistgħu jiksbu ċerta informazzjoni personali. B'konsegwenza dan ir-Regolament għandu jobbliga lill-Istati Membri biex jaraw li l-awtoritajiet ċentrali tagħhom jkollhom aċċess għal tali informazzjoni mill-awtoritajiet pubbliċi jew l-amministrazzjonijiet li jkunu fil-pussess tal-informazzjoni kkonċernata fil-qafas tal-attivitajiet normali tagħhom. Madankollu jehtieg li kull Stat Membru jkun jista' jagħzel ir-regoli tiegħu għal dan l-aċċess. B'hekk, Stat Membru għandu jkun jista' jahtar l-awtoritajiet pubbliċi jew l-amministrazzjonijiet li għandhom jipprovdu l-informazzjoni lill-awtorità ċentrali skont dan ir-Regolament, inkluż, jekk ikun mehtieg, awtoritajiet pubbliċi jew amministrazzjonijiet diġà mahtura fil-qafas ta' sistemi ta' aċċess għal informazzjoni oħra. Meta Stat Membru jahtar awtoritajiet pubbliċi jew amministrazzjonijiet, huwa għandu jara li l-awtorità ċentrali tiegħu tkun tista' taċċedi għall-informazzjoni mitluba li dawn l-awtoritajiet pubbliċi jew amministrazzjonijiet ikollhom skont dan ir-Regolament. Stat Membru għandu jkun jista' jippermetti wkoll li l-awtorità ċentrali tiegħu tkun tista' taċċedi għall-informazzjoni mitluba mingħand kull persuna ġuridika li żżomm din l-informazzjoni u li hija responsabbli għat-trattament tagħha.

▼B

- (34) Fil-qafas tal-aċċess għad-data personali, l-użu u t-trasmissjoni tagħha, jehtieg li jiġu rispettati l-htigiet tad-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data ⁽¹⁾ kif trasposta fil-liġi nazzjonali tal-Istati Membri.
- (35) Għall-iskopijiet ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament huwa mehtieg madanakollu li jiġu definiti l-kondizzjonijiet speċifiċi għall-aċċess għad-data personali u għall-użu u t-trażmissjoni ta' din id-data. F'dan il-kuntest, l-opinjoni tal-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data ⁽²⁾ giet mittieħda f'konsiderazzjoni. Madankollu jehtieg li tiġi provduta l-possibbiltà li din in-notifika tiġi differita sabiex id-debitur ma jkunx jista' jittrasferixxi l-assi tiegħu biex b'hekk jikkomprometti l-irkupru tal-obbligu ta' manteniment.
- (36) B'kont meħud tal-ispejjeż tal-proċedimenti, jehtieg li tiġi prevista skema ta' għajjnuna legali favorevoli ferm, inkluż il-kopertura tal-ispejjeż kollha marbuta mal-proċedimenti rigward l-obbligi ta' manteniment għal tfal ta' taħt il-21 sena. Ir-regoli eżistenti fil-qasam tal-għajjnuna legali fi hdan l-Unjoni Ewropea skont id-Direttiva 2003/8/KE għandhom għaldaqstant jiġu integrati b'regoli speċifiċi li b'hekk johlqu sistema partikolari ta' għajjnuna legali fil-qasam tal-obbligi ta' manteniment. F'dan ir-rigward, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest għandha tkun tista', eċċezzjonalment, tirkupra l-ispejjeż minn kwerebant li jibbenefika mill-għajjnuna legali b'xejn u li jkun tilef il-każ, dment li s-sitwazzjoni finanzjarja tiegħu tkun tippermetti hekk. Dan ikun il-każ, b'mod partikolari, għal persuna għanja li tkun imxiet b'mala fede.
- (37) Barra minn hekk, għall-obbligi ta' manteniment ohra li mhumiex dawk imsemmija fil-premessa ta' qabel, jehtieg li jiġi garantit li l-partijiet kollha jirċievu l-istess trattament f'termini ta' għajjnuna legali fil-mument tal-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni fi Stat Membru ieħor. B'hekk, id-dispożizzjonijiet dwar it-tkomplija tal-għajjnuna legali ta' dan ir-Regolament għandhom jinftieħmu bhala li jagħtu dritt għal tali għajjnuna lil parti li, għalkemm ma bbenefikax mill-għajjnuna legali matul il-proċedimenti bil-għan li tinkiseb jew tiġi emendata deċiżjoni fl-Istat Membru ta' oriġini, ibbenefikat sussegwentement f'dan l-istess Stat fil-qafas ta' talba bil-għan li tiġi eżegwita d-deċiżjoni. Bl-istess mod, parti li bbenefikat minn proċedimenti b'xejn quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X għandha, fl-Istat Membru tal-eżekuzzjoni, tibbenefika mill-għajjnuna legali l-aktar favorevoli jew l-eżenzjoni mill-ispejjeż u min-nefqa li tkun l-aktar estensiva, bil-kondizzjoni li tiġi ġustifika li kieku kienet tibbenefika minn dan fl-Istat Membru ta' oriġini.
- (38) Sabiex jitnaqqsu l-ispejjeż tat-traduzzjoni tad-dokumenti ta' sostenn, il-qorti mqabnda m'għandhiex tehtieg it-traduzzjoni ta' dawn id-dokumenti għajr meta traduzzjoni tkun neċessarja, mingħajr pregudizzju għad-drittijiet tad-difiża u tar-regoli applikabbli għan-notifikazzjoni tal-atti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji.

⁽¹⁾ ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31.

⁽²⁾ ĠU C 242, 7.10.2006, p. 20.

▼B

- (39) Sabiex tiġi ffaċilitata l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, għandu jkun hemm l-obbligu għall-Istati Membri li jikkomunikaw lill-Kummissjoni l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-Awtoritajiet Ċentrali tagħhom kif ukoll informazzjoni oħra. Din l-informazzjoni għandha tkun disponibbli għall-prattikanti u għall-pubbliku permezz tal-pubblikazzjoni fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jew permezz ta' aċċess elettroniku għan-*Network Gudizzjarju Ewropew* fil-qasam Ċivili u Kummerċjali stabbilit mid-Deċiżjoni 2001/470/KE. Barra minn hekk, l-użu tal-formoli provduti f'dan ir-Regolament għandu jiffaċilita u jhaffef il-komunikazzjoni bejn l-Awtoritajiet Ċentrali u jippermetti l-prezentazzjoni ta' talbiet b'mezzi elettronici.
- (40) Għandha tiġi rregolata r-relazzjoni bejn dan ir-Regolament u l-konvenzjonijiet internazzjonali bilaterali jew multilaterali fil-qasam tal-obbligi ta' manteniment li għalihom l-Istati Membri huma parti. F'dan il-kuntest, għandu jkun stipulatli l-Istati Membri li huma partijiet għall-Konvenzjoni tat-23 ta' Marzu 1962 bejn l-Isvezja, id-Danimarka, il-Finlandja u n-Norveġja dwar l-irkupru ta' obbligi ta' manteniment jistgħu jibqgħu japplikaw din il-Konvenzjoni ladarba hija fiha regoli ta' rikonossiment u ta' eżekuzzjoni aktar favorevoli minn dawk previsti minn dan ir-Regolament. Rigward il-konklużjoni ta' ftehimiet bilaterali futuri dwar l-obbligi ta' manteniment ma' Stati terzi, il-proċeduri u l-kondizzjonijiet li bihom l-Istati Membri jkunu awtorizzati jinnegożjaw u jikkonkludu f'isimhom ftehimiet bħal dawn għandhom jiġu determinati fil-qafas tad-diskussjonijiet dwar proposta dwar dan is-suġġett li għandha tiġi pprezentata mill-Kummissjoni.
- (41) Għall-kalkolu tal-perijodi u l-limiti ta' żmien previsti f'dan ir-Regolament, għandu japplika r-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom) Nru 1182/71 tat-3 ta' Ġunju 1971 li jstipula r-regoli applikabbli għall-perijodi, id-dati u l-limiti taż-żmien ⁽¹⁾.
- (42) Għandhom jiġu adottati l-miżuri meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament skont id-Deċiżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tipprovi l-proċeduri għall-eżerċizzju tas-setgħat tal-implimentazzjoni konferiti fuq il-Kummissjoni ⁽²⁾.
- (43) B'mod partikolari, il-Kummissjoni għandha tkun tista' tadotta kwalunkwe emenda tal-formoli previsti f'dan ir-Regolament skont il-proċedura konsultattiva provduta fl-Artikolu 3 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE. Sabiex tiġi stabbilita l-lista tal-Awtoritajiet Ċentrali li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, u l-lista tal-awtoritajiet kompetenti sabiex jiċċertifikaw id-dritt għall-ghajnuna legali, il-Kummissjoni għandha tkun tista' taġixxi skont il-proċedura amministrattiva provduta fl-Artikolu 4 ta' dik id-Deċiżjoni.
- (44) Dan ir-Regolament għandu jemenda r-Regolament (KE) Nru 44/2001 billi jissostitwixxi d-dispożizzjonijiet li japplikaw fil-qasam ta' obbligi ta' manteniment. Soġġett għad-dispożizzjonijiet tranzitorji ta' dan ir-Regolament, l-Istati Membri għandhom, fil-qasam tal-obbligi ta' manteniment, japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar il-kompetenza, ir-ikonossiment, eżekutorjetà u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-ghajnuna gudizzjarja minflok dawk tar-Regolament (KE) Nru 44/2001 mid-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

⁽¹⁾ ĠU L 124, 8.6.1971, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 184, 17.7.1999, p. 23.

▼B

- (45) Peress li l-oġġettivi ta' dan ir-Regolament, jiġifieri l-istabbiliment ta' sensiela ta' miżuri li jippermettu li jiġi żgurat l-irkupru effettiv tat-talbiet ta' manteniment f'sitwazzjonijiet transkonfinali u biex jiffaċilita l-moviment hieles tal-persuni fi hdan l-Unjoni Ewropea, ma jistgħux jintlahqu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u għalhekk, minhabba l-iskala u l-effetti ta' dan ir-Regolament, ikunu jistgħu jintlahqu ahjar fuq livell Komunitarju, il-Komunità tista' tiehu miżuri, b'mod konformi mal-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. B'mod konformi mal-prinċipju ta' proporzjonalità kif jinsab fl-istess Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li jkun hemm b'zonn biex jintlahqu dawn l-oġġettivi.
- (46) B'mod konformi ma' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda nnotifikat ix-xewqa tagħha li tipparteċipa fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (47) B'mod konformi mal-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit ma huwiex qiegħed jipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament u mhuwiex marbut bih jew soġġett għall-applikazzjoni tiegħu. Dan huwa madankollu mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li għandu r-Renju Unit li jinnotifika l-intenzjoni tiegħu li jaċċetta dan ir-Regolament wara li jiġi adottat skont l-Artikolu 4 tal-Protokoll imsemmi.
- (48) B'mod konformi mal-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tipparteċipax fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u mhix marbuta bih jew soġġetta għall-applikazzjoni tiegħu, mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li għandha d-Danimarka li tapplika l-kontenut tal-emendi li jsiru għar-Regolament (KE) Nru 44/2001 skont l-Artikolu 3 tal-Ftehim tad-19 ta' Ottubru 2005 bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet f'materji ċivili u kummerċjali ⁽¹⁾,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

KAPITOLU I

KAMP TA' APPLIKAZZJONI U DEFINIZZJONIJIET

Artikolu 1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament għandu japplika għall-obbligi ta' manteniment li ġejjin minn relazzjonijiet tal-familja, parentela, żwieġ jew affinità.
2. F'dan ir-Regolament, "Stat Membru" għandha tfisser l-Istati Membri kollha li għalihom japplika dan ir-Regolament.

⁽¹⁾ ĠU L 299, 16.11.2005, p. 62.



Artikolu 2

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament:
 1. “deċiżjoni”: għandha tfisser deċiżjoni fi kwistjonijiet relatati ma' obbligi ta' manteniment mogħtija minn ġurisdizzjoni ta' Stat Membru, tkun xi tkun id-denomenazzjoni, jiġifieri digriet, ordni, sentenza jew mandat ta' eżekuzzjoni, kif ukoll id-deċiżjoni minn uffiċjal tal-qorti li tiddetermina l-infiq jew l-ispejjeż. Għall-finijiet tal-Kapitoli VII u VIII, “deċiżjoni” għandha tfisser ukoll deċiżjoni fi kwistjonijiet relatati ma' obbligi ta' manteniment mogħtija fi Stat terz;
 2. “transazzjoni ġudizzjarja”: għandha tfisser soluzzjoni fi f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment li kienet approvata minn qorti jew li kienet konkluża quddiem qorti matul il-proċedimenti;
 3. “strument awtentiku” għandha tfisser:
 - (a) dokument fi kwistjonijiet relatati ma' obbligi ta' manteniment li gie mfassal jew irreġistrat formalment bhala strument awtentiku fl-Istat Membru tal-orijini u li l-awtenticità tiegħu:
 - i) hija relatata mal-firma u l-kontenut tal-istrument, u
 - ii) giet stabbilita minn awtorità pubblika jew kwalunkwe awtorità oħra mogħtija s-setgħa tagħmel dan; jew,
 - (b) arrangament relatat ma' obbligi ta' manteniment konkluż mal-awtoritajiet amministrattivi tal-Istat Membru tal-orijini jew awtentikat minnhom;
 4. “Stat Membru tal-orijini”: għandha tfisser l-Istat Membru fejn, skont ma jkun il-każ, ingħatat id-deċiżjoni, it-transazzjoni ġudizzjarja kienet approvata jew konkluża, jew l-istrument awtentiku kien stabbilit;
 5. “Stat Membru tal-eżekuzzjoni”: għandha tfisser l-Istat Membru li fih huma mfittxija l-eżekuzzjoni tad-deċiżjoni, it-transazzjoni ġudizzjarja, jew l-istrument awtentiku;
 6. “Stat Membru rikjedenti”: għandha tfisser l-Istat Membru li l-Awtorità Ċentrali tiegħu tagħmel applikazzjoni skont il-Kapitolu VII;
 7. “Stat Membru rikjest”: għandha tfisser l-Istat Membru li l-Awtorità Ċentrali tiegħu tirċievi applikazzjoni skont il-Kapitolu VIII;
 8. “Stat kontraenti tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007”: għandha tfisser Stat li huwa parti kontraenti għall-Konvenzjoni tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar l-Irkupru Internazzjonali ta' Sostenn għat-Tfal u Forom oħra ta' Manteniment Familjari (minn hawn ‘il quddiem imsejha “il-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007”) safejn l-imsemmija Konvenzjoni tapplika bejn il-Komunità u dak l-Istat;
 9. “qorti tal-orijini”: għandha tfisser il-qorti li tat id-deċiżjoni li għandha tkun eżegwita;
 10. “kreditur”: għandha tfisser kwalunkwe individwu li huwa dovut manteniment jew li jallega li huwa dovut;
 11. “debitur”: għandha tfisser kwalunkwe individwu li għandu jagħti jew huwa allegat li għandu jagħti manteniment;

▼B

2. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, il-kunċett ta' "qorti" għandu jinkludi wkoll l-awtoritajiet amministrattivi fl-Istati Membri b'kompetenza fi kwistjonijiet relatati ma' obbligi ta' manteniment dment li tali awtoritajiet joffru garanziji fir-rigward tal-imparzjalità tagħhom u d-dritt ta' smiġh tal-partijiet u li d-deċiżjonijiet tagħhom jikkonformaw mal-liġi tal-Istat Membru fejn jiġu stabbiliti

- (i) jistgħu ikunu s-sugġett ta' rikors jew ta' revizjoni quddiem awtorità ġudizzjarja, u
- (ii) għandhom forza u effett ekwivalenti bhal deċiżjoni ta' awtorità ġudizzjarja fl-istess materja.

Dawn l-awtoritajiet amministrattivi għandhom ikunu elenkati fl-Anness IX. Dan l-anness huwa stabbilit u emendat skont il-proċedura tal-gestjoni msemmija fl-Artikolu 73(2), fuq talba tal-Istat Membru li fih hija stabbilita l-awtorità amministrattiva kkonċernata.

3. Għall-finijiet tal-Artikoli 3, 4 u 6, il-kunċett ta' "domicilju" għandu jissostitwixxi dak ta' "nazzjonalità" f'dawk l-Istati Membri li jużaw dan il-kunċett bħala fattur ta' rabta fi kwistjonijiet familjari.

Għall-finijiet tal-Artikolu 6, il-partijiet li għandhom id-"domicilju" tagħhom f'unitajiet territorjali differenti tal-istess Stat Membru huma kkunsidrati li għandhom id-"domicilju" komuni tagħhom f'dak l-Istat Membru.

KAPITOLU II ĠURISDIZZJONI

Artikolu 3

Dispożizzjonijiet ġenerali

Fi kwistjonijiet relatati ma' obbligi ta' manteniment, fl-Istati Membri, il-ġurisdizzjoni għandha tkun f'idejn:

- (a) il-qorti tal-post fejn il-konvenut għandu r-residenza abitwali tiegħu, jew
- (b) il-qorti tal-post fejn il-kreditur għandu r-residenza abitwali tiegħu, jew
- (ċ) il-qorti li, skont il-liġi tagħha stess, għandha l-ġurisdizzjoni biex twettaq proċedimenti li jikkonċernaw l-istatus ta' persuna jekk il-kwistjoni relatata ma' manteniment tkun anċillari għal dawk il-proċedimenti, sakemm dik il-ġurisdizzjoni ma tkunx ibbażata unikament fuq iċ-ċittadinanza ta' waħda mill-partijiet, jew
- (d) il-qorti li, skont il-liġi tagħha stess għandha l-ġurisdizzjoni biex iżżomm proċeduri li jikkonċernaw ir-responsabbiltà ta' ġenitur jekk il-kwistjoni relatata ma' manteniment tkun anċillari għal dawk il-proċeduri, sakemm dik il-ġurisdizzjoni ma tkunx ibbażata unikament fuq in-nazzjonalità ta' waħda mill-partijiet.



Artikolu 4

Għażla tal-qorti

1. Il-partijiet jistgħu jaqblu li l-qorti jew il-qrati li ġejjin ta' Stat Membru għandu jkollhom ġurisdizzjoni biex isolvu kwalunkwe tilwima fi kwistjonijiet relatati ma' obbligu ta' manteniment li nqalgħu jew li jistgħu jinqalgħu bejniethom:

- (a) il-qorti jew il-qrati ta' Stat Membru fejn wahda mill-partijiet tkun tirisjedi abitwalment,
- (b) il-qorti jew il-qrati ta' Stat Membru li tiegħu wiehed mill-partijiet ikollu ċ-ċittadinanza,
- (ċ) għal dak li jikkonċerna l-obbligi ta' manteniment bejn konjuġi jew eks-konjuġi:
 - (i) il-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni biex issolvi t-tilwim tagħhom fi kwistjonijiet matrimonjali, jew
 - (ii) il-qorti jew il-qrati ta' Stat Membru li kien l-ahhar residenza abitwali komuni tal-konjuġi għall-perijodu ta' mill-inqas sena.

Il-kondizzjonijiet imsemmijin fil-punti a), b) jew c) għandhom ikunu sodisfatti fil-hin tal-ftehim dwar l-għażla tal-qorti jew fil-hin meta t-talba titressaq quddiem il-qorti.

Il-ġurisdizzjoni mogħtija bi ftehim għandha tkun esklussiva sakemm il-partijiet ma jkunux qablu mod iehor.

2. Ftehim dwar l-għażla tal-qorti għandu jkun bil-miktub. Kull trasmissjoni b'mezz elettroniku li tagħmilha possibbli li l-ftehim jiġi rreġistrazzjoni għat-tul tkun ikkunsidrata li hija forma miktuba.

3. Dan l-Artikolu m'għandux japplika għal tilwima li toqot obbligu ta' manteniment fir-rigward ta' tfal taht it-18-il sena.

4. Jekk il-partijiet ikunu qablu li jagħtu ġurisdizzjoni esklussiva lil qorti jew lill-qrati ta' Stat li huwa Parti Kontraenti mill-Konvenzjoni dwar il-Kompetenza Ġudizzjarja, ir-Rikonossiment u l-Eżekuzzjoni tad-Deċiżjonijiet fi Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali ⁽¹⁾, iffirmata fit-30 ta' Ottubru 2007 f'Lugano, (minn hawn 'il quddiem "il-Konvenzjoni ta' Lugano"), meta dan ma jkunx Stat Membru, din il-Konvenzjoni għandha tapplika hlief għal dak li jirrigwarda t-tilwim previst fil-paragrafu 3.

Artikolu 5

Ġurisdizzjoni bbażata fuq il-preżenza tal-konvenut

Apparti mill-ġurisdizzjoni li toħroġ minn disposizzjonijiet oħra ta' dan ir-Regolament, qorti ta' Stat Membru fejn il-konvenut ikun deher għandha jkollha l-ġurisdizzjoni. Din ir-regola m'għandhiex tapplika jekk il-preżenza saret biex tkun ikkontestata l-ġurisdizzjoni.

Artikolu 6

Ġurisdizzjoni sussidjarja

Meta l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 3, 4 u 5, u l-ebda qorti ta' Stat li jkun Parti Kontraenti mill-Konvenzjoni ta' Lugano li ma jkunx Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skont id-dispożizzjonijiet ta' dik il-Konvenzjoni, għandu jkollhom ġurisdizzjoni l-qrati tal-Istat Membru taċ-ċittadinanza komuni tal-partijiet.

⁽¹⁾ ĠU L 339, 21.12.2007, p. 3.

▼B

*Artikolu 7***Forum necessitatis**

Jekk l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 3, 4, 5 u 6, il-qrati ta' Stat Membru jistgħu, fuq bażi eċċezzjonali, jisimgħu l-każ jekk il-proċedimenti ma jkunux jistgħu jiġu introdotti jew jitwettqu raġonevolment, jew ikunu impossibbli fi Stat terz li t-tilwima tkun marbuta miegħu mill-qrib.

It-tilwima jrid ikollha rabta suffiċjenti mal-Istat Membru tal-qorti invokata.

*Artikolu 8***Limiti fuq il-proċedimenti**

1. Meta tingħata deċiżjoni fi Stat Membru jew fi Stat Kontraenti għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007 fejn il-kreditur ikollu r-residenza abitwali tiegħu, il-proċedimenti għall-emenda tad-deċiżjoni jew biex tingħata deċiżjoni ġdida ma jistgħux jitressqu mid-debitur fi kwalunkwe Stat Membru iehor dment li l-kreditur jibqa' jkollu r-residenza abitwali tiegħu fl-Istat fejn tkun ingħatat id-deċiżjoni.

2. Il-paragrafu 1 m'għandux japplika:

- (a) fejn il-partijiet ikunu qablu skont l-Artikolu 4 għall-ġurisdizzjoni tal-qrati ta' dak l-Istat Membru l-iehor,
- (b) fejn il-kreditur jissottometti għall-ġurisdizzjoni tal-qrati ta' dak l-Istat Membru l-iehor kif imsemmi fl-Artikolu 5,
- (c) fejn l-awtorità kompetenti fl-Istat tal-origini li huwa kontraenti għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007 ma tistax, jew tirrifjuta li, teżerċita ġurisdizzjoni għall-emenda tad-deċiżjoni jew tagħmel deċiżjoni ġdida, jew
- (d) fejn id-deċiżjoni mogħtija fl-Istat tal-origini li huwa kontraenti għall-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007 ma tistax tkun rikonossuta jew iddikjarata eżegwibbli fl-Istat Membru fejn huma kkontemplati l-proċedimenti għal deċiżjoni ġdida jew għal wahda emendata.

*Artikolu 9***Invokazzjoni ta' qorti**

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, qorti għandha tkun ikkunsidrata invokata:

- (a) fil-hin meta d-dokument li jagħti bidu għall-proċedimenti jew dokument ekwivalenti jkun ipprezentat quddiem il-qorti, dment illi l-kwerelant ma jkunx sussegwentament naqas milli jieħu l-passi li kien meħtieġ jieħu sabiex ikollu n-notifika effettwata fuq il-konvenut, jew
- (b) jekk id-dokument għandu jkun innotifikat qabel ma jkun ipprezentat quddiem il-qorti, fil-hin meta tirċevih l-awtorità responsabbli għan-notifika, dment illi l-kwerelant ma jkunx sussegwentament naqas milli jieħu l-passi li kien meħtieġ jieħu biex jara li d-dokument ikun ipprezentat lill-qorti.



Artikolu 10

Verifika tal-ġurisdizzjoni

Fejn qorti ta' Stat Membru hija invokata għal każ li fir-rigward tiegħu ma għandha l-ebda ġurisdizzjoni skont dan ir-Regolament hija għandha tiddikjara hi stess li ma għandha l-ebda ġurisdizzjoni.

Artikolu 11

Verifika tal-ammissibilità

1. Fejn il-konvenut li għandu r-residenza abitwali tiegħu fit-territorju ta' Stat minbarra l-Istat Membru fejn saret l-azzjoni ma jidherx, il-qorti bil-ġurisdizzjoni għandha taġġorna l-proċedimenti sakemm ma jintweriex li l-konvenut seta' jirċievi d-dokument li jagħti bidu għall-proċedimenti jew dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti biex hu jkun seta' jhejji d-difiża tiegħu, jew li ittiegħu l-passi kollha meħtieġa għal dan il-għan.

2. L-Artikolu 19 tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 għandu japplika minflok id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jekk id-dokument li jagħti bidu għall-proċedimenti jew dokument ekwivalenti kellu jiġi trasmess minn Stat Membru għal iehor skont dak ir-Regolament.

3. Fejn id-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 mhumiex applikabbli, l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar in-notifika barra mill-pajjiż ta' dokumenti ġudizzjarji u ekstra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali għandu japplika jekk id-dokument li jagħti bidu għall-proċedimenti jew dokument ekwivalenti kellu jiġi trasmess barra l-pajjiż skont dik il-Konvenzjoni.

Artikolu 12

Lis pendens

1. Meta proċedimenti li jinvolvu l-istess kawża ta' azzjoni u jkunu bejn l-istess partijiet jitressqu quddiem qrati ta' Stati Membri differenti, kwalunkwe qorti apparti mill-ewwel qorti li tkun invokata l-ewwel għandha bl-inizjattiva tagħha stess tissospendi l-proċedimenti tagħha sa dak iż-żmien li fih tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni tal-ewwel qorti invokata.

2. Meta l-ġurisdizzjoni tal-ewwel qorti invokata tiġi stabbilita, kwalunkwe qorti minbarra l-qorti invokata l-ewwel għandha tirrinunzja l-ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

Artikolu 13

Azzjonijiet relatati

1. Meta azzjonijiet relatati jkunu pendenti quddiem qrati fi Stati Membri differenti, kwalunkwe qorti minbarra dik invokata l-ewwel tista' taġġorna l-proċedimenti tagħha.

2. Meta dawn l-azzjonijiet ikunu pendenti fuq l-ewwel livell, kwalunkwe qorti minbarra dik invokata l-ewwel tista' wkoll, fuq l-applikazzjoni ta' waħda mill-partijiet, tirrinunza l-ġurisdizzjoni jekk l-ewwel qorti invokata jkollha ġurisdizzjoni fuq l-azzjonijiet inkwistjoni u li l-ligi tagħha tippermetti l-konsolidazzjoni tagħhom.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, azzjonijiet huma meqjusa li jkunu relatati meta jkunu konnessi hekk mill-qrib illi jkun aktar konvenjenti illi jinstemgħu u jiġu determinati flimkien sabiex ikun evitat ir-riskju ta' sentenzi rrikonċiljabbli li jirrizultaw minn proċedimenti separati.



Artikolu 14

Mizuri proviżorji u protettivi

Il-mizuri proviżorji jew protettivi previsti mil-liġi ta' Stat Membru jistgħu jintalbu lill-awtoritajiet ġudizzjarji ta' dan l-Istat, anke jekk, skont il-Regolament preżenti, il-qorti ta' Stat Membru iehor jkollhom il-ġurisdizzjoni fir-rigward tal-kwistjoni.

KAPITOLU III

LIĠI APPLIKABBLI

Artikolu 15

Determinazzjoni tal-liġi applikabbli

Il-liġi applikabbli għall-obbligi ta' manteniment għandha tiġi determinata skont il-Protokoll tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-liġi applikabbli għal obbligi ta' manteniment (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Protokoll tal-Aja 2007") fl-Istati Membri marbutin b'dak l-istrument.

KAPITOLU IV

RIKONOXXIMENT, EŻEKUTORJETÀ U EŻEKUZZJONI TA' DEĊIŻJONIJET

Artikolu 16

Kamp tal-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu

1. Dan il-Kapitolu għandu jirregola r-rikonoxximent, l-eżekutorjetà u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet kollha previsti minn dan ir-Regolament.
2. It-Taqsima 1 għandha tapplika għad-deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007.
3. It-Taqsima 2 għandha tapplika għad-deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007.
4. It-Taqsima 3 għandha tapplika għad-deċiżjonijiet kollha.

TAQSIMA 1

Deċiżjonijiet mehuda fi Stat Membru marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007

Artikolu 17

Tnehhija tal-exequatur

1. Deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 għandha tkun rikonoxxuta fi Stat Membru iehor mingħajr ma tkun meħtieġa ebda proċedura speċjali u mingħajr l-ebda possibbiltà li wiehed jopponi r-rikonoxximent tagħha.
2. Deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 u li hija eżegwibbli f'dak l-Istat għandha tkun eżegwibbli fi Stat Membru iehor mingħajr il-ħtieġa ta' ebda dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà.



Artikolu 18

Miżuri protettivi

Deciżjoni eżegwibbli għandha ġgħib magħha b'operat tal-liġi s-setgħa ta' proċedimenti għal kwalunkwe miżura protettiva li teżisti skont il-liġi tal-Istati Membri tal-eżekuzzjoni.

Artikolu 19

Dritt għal applikazzjoni għal reviżjoni

1. Konvenut li ma jkunx deher fl-Istat Membru tal-orijini għandu jkollu d-dritt li japplika għal reviżjoni tad-deciżjoni quddiem il-qorti kompetenti ta' dak l-Istat Membru fejn:

- (a) huwa ma kienx notifikat bid-dokument li jagħti bidu għall-proċedimenti jew dokument ekwivalenti fi żmien sufficjenti u b'tali mod li seta' jhejji għad-difiza tiegħu, jew
- (b) huwa kien impedit milli jikkontesta t-talba ta' manteniment minhabba forza maġġuri jew minhabba ċirkostanzi straordinarji mingħajr l-ebda htija min-naha tiegħu,

sakemm ma kienx naqas milli jappella kontra s-sentenza sakemm seta' jagħmel dan.

2. Il-limitu ta' żmien għall-applikazzjoni għal reviżjoni għandu jibda mill-jum meta l-konvenut sar jaf effettivament bil-kontenut tas-sentenza u seta' jirreaġixxi, u mhux aktar tard mid-data tal-ewwel miżura ta' eżekuzzjoni li jkollha l-effett li l-proprjetà tiegħu issir parzjalment jew kollha kemm hi indisponibbli. Il-konvenut għandu jieħu passi immedjatament u fi kwalunkwe każ f'limitu ta' żmien ta' 45 jum. L-ebda estensjoni taż-żmien ma tista' tingħata minhabba d-distanza.

3. Jekk il-qorti tirrifjuta l-applikazzjoni għal reviżjoni imsemmija fil-paragrafu 1 minhabba li l-ebda waħda mir-raġunijiet għal reviżjoni mnizzla f'dak il-paragrafu ma tkun tapplika, id-deciżjoni għandha tibqa' fis-seħħ.

Jekk il-qorti tiddeċiedi li reviżjoni hi ġustifikata għal waħda mir-raġunijiet stabbiliti fil-paragrafu 1, id-deciżjoni għandha tkun nulla u mingħajr effett. Madankollu, il-kreditur m'għandux jitlef il-beneficċji li jirriżultaw mill-interruzzjoni tal-perijodu ta' preskrizzjoni jew mil-limitazzjoni u lanqas id-dritt li jitlob retroattivament mantenimenti akkwistati fil-proċedimenti inizjali.

Artikolu 20

Dokumenti għall-finijiet tal-eżekuzzjoni

1. Għall-eżekuzzjoni ta' deciżjoni fi Stat Membru ieħor, il-kwerelant għandu jipprovdi lill-awtoritajiet tal-eżekuzzjoni kompetenti:

- (a) kopja tad-deciżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet mehtieġa biex tkun stabbilita l-awtenticità tagħha;
- (b) l-estratt mid-deciżjoni mogħtija mill-qorti tal-orijini permezz tal-formola li tidher fl-Anness I;

▼B

- (c) fejn adatt, dokument li juri l-ammont ta' kwalunkwe arretrati u li jindika d-data li fiha sar il-kalkolu;
- (d) fejn mehtieg, traskrizzjoni jew traduzzjoni tal-kontenut tal-formola imsemmija fil-punt (b) fil-lingwa ufficjali tal-Istat Membru tal-ezekuzzjoni jew, fejn hemm diversi lingwi ufficjali f'dak l-Istat Membru, fil-lingwa ufficjali tal-procedimenti tal-gurisdizzjoni tal-post fejn issir l-applikazzjoni, f'konformita mal-ligi ta' dak l-Istat Membru, jew f'lingwa oħra li l-Istat Membru kkonċernat ikun indika li jista' jaċċetta. Kull Stat Membru jista' jindika l-lingwa jew il-lingwi ufficjali tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, minbarra dik jew dawk tiegħu stess, li huwa jaċċetta għall-mili tal-formola.

2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Membru tal-ezekuzzjoni ma jistghux jirrikjedu lill-parti li tapplika għall-ezekuzzjoni biex tipprovdi traduzzjoni tad-deċiżjoni. Madankollu tista' tintalab traduzzjoni jekk l-ezekuzzjoni tad-deċiżjoni tkun ikkontestata.

3. Kwalunkwe traduzzjoni skont dan l-Artikolu għandha ssir minn persuna kwalifikata biex tittraduċi f'wiehed mill-Istati Membri.

*Artikolu 21***Ċaħda jew sospensjoni tal-ezekuzzjoni**

1. Ir-raġunijiet għal rifjut jew sospensjoni tal-ezekuzzjoni skont il-ligi tal-Istat Membru tal-ezekuzzjoni għandhom japplikaw dment li ma jkunux inkompatibbli mal-applikazzjoni tal-paragrafi 2 u 3.

2. Fuq it-talba tad-debitur, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-ezekuzzjoni għandha, tiċhad, totalment jew parzjalment, l-ezekuzzjoni tad-deċiżjoni tal-qorti tal-origini jekk id-dritt biex tiġi eżegwita d-deċiżjoni tal-qorti tal-origini jintemm bl-effett ta' preskrizzjoni skont il-ligi tal-Istat Membru tal-origini jew skont il-ligi tal-Istat Membru tal-ezekuzzjoni, skont liema waħda tipprevedi l-itwal limitazzjoni ta' żmien.

Barra minn hekk, l-awtorità kompetenti fl-Istat Membru tal-ezekuzzjoni tista', permezz ta' applikazzjoni mid-debitur, tiċhad, totalment jew parzjalment, l-ezekuzzjoni tad-deċiżjoni tal-qorti tal-origini jekk hi tkun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni mogħtija fl-Istat Membru tal-ezekuzzjoni jew ma' deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru ieħor jew fi Stat terz li tissodisfa l-kondizzjonijiet mehtieġa għar-rikonnoxximent tagħha fl-Istat Membri tal-ezekuzzjoni.

Deċiżjoni li għandha l-effett li timmodifika deċiżjoni li ttiehdet qabel dwar manteniment abbażi ta' ċirkostanzi li nbidlu m'għandhiex titqies bhala deċiżjoni rrikonċiljabbli fis-sens tat-tieni subparagrafu.

3. Fuq applikazzjoni mid-debitur, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-ezekuzzjoni tista' tissospendi, totalment jew parzjalment, l-ezekuzzjoni tad-deċiżjoni tal-qorti tal-origini, meta jkun sar rikors quddiem qorti kompetenti tal-Istat Membru tal-origini b'applikazzjoni għal reviżjoni tad-deċiżjoni tal-qorti tal-origini skont l-Artikolu 19.

Barra minn hekk, l-awtorità kompetenti fl-Istat Membru tal-ezekuzzjoni għandha, fuq talba tad-debitur, tissospendi l-ezekuzzjoni tad-deċiżjoni tal-qorti tal-origini jekk l-eżekutorjetà ta' dik id-deċiżjoni tkun sospiża fl-Istat Membru tal-origini.



Artikolu 22

Nuqqas ta' effett fuq l-eżistenza ta' relazzjonijiet tal-familja

Ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni ta' manteniment skont dan ir-Regolament ma għandhom bl-ebda mod jimplikaw ir-rikonoxximent tar-relazzjoni tal-familja, ta' parentela, ta' żwieġ jew ta' affinità li huma sottostanti għall-obbligu ta' manteniment li wassal għad-deċiżjoni.

TAQSIMA 2

Deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007

Artikolu 23

Rikonoxximent

1. Deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati Membri l-oħra mingħajr il-htieġa ta' ebda proċedura speċjali.
2. F'każ ta' kontestazzjoni, kwalunkwe parti interessata li titlob ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni tista', skont il-proċeduri previsti f'din it-Taqsima, tapplika għal deċiżjoni li d-deċiżjoni ta' manteniment tiġi rikonoxxuta.
3. Jekk ir-rizultat tal-proċedimenti f'qorti ta' Stat Membru jiddependi mid-determinazzjoni ta' kwistjoni incidentali ta' rikonoxximent, dik il-qorti għandha jkollha ġurisdizzjoni dwar dik il-kwistjoni.

Artikolu 24

Raġuni għal każda ta' rikonoxximent

Deċiżjoni m'għandhiex tiġi rikonoxxuta jekk:

- (a) ir-rikonoxximent ikun imur manifestament kontra l-ordni pubbliku tal-Istat Membru li fih ġie mfittex ir-rikonoxximent. It-test ta' l-ordni pubbliku ma jistax jiġi applikat għar-regoli dwar il-ġurisdizzjoni;
- (b) l-att li jagħti bidu għall-proċedimenti jew att ekwivalenti ma kienx ġie notifikat lill-konvenut fi żmien suffiċjenti u b'tali mod li dan ikun seta' jhejji d-difiża tiegħu, sakemm ma jkunx naqas milli jappella kontra s-sentenza sakemm seta' jagħmel dan;
- (c) tkun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni mogħtija bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru li fih ikun mitlub ir-rikonoxximent;
- (d) jekk tkun irrikonċiljabbli ma' deċiżjoni mogħtija aktar kmieni fi Stat Membru iehor jew fi Stat terz li jinvolvi l-istess kawża ta' azzjoni u bejn l-istess partijiet, dment li dik id-deċiżjoni aktar kmieni tissodisfa l-kondizzjonijiet meħtieġa għar-rikonoxximent tagħha fl-Istat Membru li fih jintalab ir-rikonoxximent.

Deċiżjoni li għandha l-effett li timmodifika abbażi ta' ċirkostanzi li nbidlu deċiżjoni li ttehdet qabel dwar manteniment m'għandhiex titqies bhala deċiżjoni irrikonċiljabbli fis-sens tal-punti c) jew d).



Artikolu 25

Twaqqif tal-proċeduri ta' rikonoxximent

Il-qorti ta' Stat Membru li quddiemha jkun mfittex ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 għandha twaqqaf il-proċedimenti jekk l-eżekutorjetà tad-deċiżjoni tkun sospiża fl-Istat Membru tal-orġini minhabba appell.

Artikolu 26

Eżekutorjetà

Deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru li mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007 u li hija eżegwibbli f'dak l-Istat Membru għandha tkun eżegwibbli fi Stat Membru iehor meta, mal-applikazzjoni ta' kwalunkwe parti interessata, tkun għet iddikjarata eżegwibbli hemmhekk.

Artikolu 27

Ġurisdizzjoni tal-qradi lokali

1. L-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tiġi ppreżentata lill-qorti jew lill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-eżekuzzjoni innotifikata minn dak l-Istat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 71.

2. Il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi determinata b'referenza għal post ta' residenza abitwali tal-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni, jew fil-post tal-eżekuzzjoni.

Artikolu 28

Proċedura

1. L-applikazzjoni għall-hruġ ta' dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tkun akkumpanjata mid-dokumenti li ġejjin:

- (a) kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet meħtieġa biex tkun stabbilita l-awtentiċità tagħha;
- (b) estratt mid-deċiżjoni mogħtija mill-qorti tal-orġini permezz tal-formola li tidher fl-Anness II, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 29;
- (ċ) fejn meħtieġ, it-traskrizzjoni jew it-traduzzjoni tal-kontenut tal-formola msemmija fil-punt (b) fil-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru tal-eżekuzzjoni jew, fejn hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, fil-lingwa uffiċjali, jew wahda mil-lingwi uffiċjali, tal-proċedimenti tal-qorti tal-post fejn tiġi ppreżentata t-talba, f'konformità mal-liġi ta' dak l-Istat Membru, jew f'lingwa oħra li l-Istat Membru tal-eżekuzzjoni ikun indika li jista' jaċċetta. Kull Stat Membru jista' jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali tal-istitutazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, minbarra dik jew dawk tiegħu stess, li huwa jaċċetta għall-mili tal-formola.

2. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti invokata mill-applikazzjoni ma tistax tesiġi li l-applikant jipprovdi traduzzjoni tad-deċiżjoni. Madankollu tista' tkun meħtieġa traduzzjoni fil-każ tal-appell previst fl-Artikoli 32 jew 33.

3. Kwalunkwe traduzzjoni skont dan l-Artikolu għandha ssir minn persuna kkwalifikata biex tittraduċi f'wiehed mill-Istati Membri.



Artikolu 29

Nuqqas ta' preżentazzjoni tal-estratt

1. Jekk l-estratt imsemmi fl-Artikolu 28(1)(b) ma jġix prodott, l-awtorità jew il-qorti kompetenti tista' tispeċifika żmien għall-preżentazzjoni tiegħu jew taċċetta dokument ekwivalenti jew, jekk tikkunsidra li jkollha informazzjoni suffiċjenti quddiemha, tgħaddi minghajru.
2. Fil-każ imsemmi fil-paragrafu 1, jekk l-awtorità jew il-qorti kompetenti teżigi dan, għandha tiġi ppreżentata traduzzjoni tad-dokumenti. It-traduzzjoni għandha ssir minn persuna kkwalifikata biex tittraduċi dan f'wieħed mill-Istati Membri.

Artikolu 30

Dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà

Id-deċiżjoni għandha tiġi ddikjarata eżegwibbli mingħajr l-ebda reviżjoni taht l-Artikolu 24 immedjatament wara t-tlestija tal-formalitajiet previsti fl-Artikolu 26-11 u fi żmien mhux aktar minn 30 jum mit-tlestija ta' dawk il-formalitajiet, hliet jekk dan ma jkunx possibbli minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali. Il-parti li kontriha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni ma għandhiex, f'dan l-istadju tal-proċedimenti, tippreżenta xi osservazzjonijiet.

Artikolu 31

Notifika tad-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tingħieb immedjatament għall-attenzjoni tal-applikant skont il-proċedura stabbilita bil-liġi tal-Istat Membru tal-eżekuzzjoni.
2. Id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha tiġi notifikata lill-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni, akkumpanjata mid-deċiżjoni, jekk din ma tkunx diġà ġiet notifikata lil dik il-parti.

Artikolu 32

Appell kontra d-deċiżjoni relatata mal-applikazzjoni għal dikjarazzjoni

1. Kwalunkwe waħda mill-partijiet tista' tappella kontra d-deċiżjoni relatata mal-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà.
2. L-appell għandu jiġi ppreżentat quddiem il-qorti nnotifikata mill-Istat Membru kkonċernat lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 71.
3. L-appell għandu jinstema skont ir-regoli li jirregolaw il-proċedura f'materji kontradittorji.
4. Jekk il-parti li kontriha jkun mitluba l-eżekuzzjoni tonqos milli tidher quddiem il-qorti tal-appell fi proċeduri rigward appell imressaq mill-applikant, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 11, anki meta l-parti li kontra tagħha jkun imfittxija l-eżekuzzjoni ma jkollhiex ir-residenza abitwali tagħha f'wieħed mill-Istati Membri.
5. L-appell kontra d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandu jiġi ppreżentat fi żmien 30 jum mill-komunikazzjoni jew min-notifika tiegħu. Jekk il-parti li kontriha jkun imfittxija l-eżekuzzjoni jkollha r-residenza abitwali tagħha fi Stat Membru ieħor minbarra dak li fih tkun ingħatat id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà, iż-żmien tal-appell għandu jkun ta' 45 jum u għandu jibda jghodd mill-jum tal-komunikazzjoni jew tan-notifika, lilha personalment jew inkella fir-residenza tagħha. L-ebda estensjoni taż-żmien ma tista' tingħata minhabba distanza.



Artikolu 33

Proċedimenti biex tiġi kkontestata d-deċiżjoni mogħtija fl-appell

Id-deċiżjoni mogħtija fl-appell tista' tiġi kkontestata biss permezz tal-proċedura nnotifikata mill-Istat Membru kkonċernat lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 71.

Artikolu 34

Ċaħda jew revoka ta' dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà

1. Il-qorti li quddiemha jkun ġie ppreżentat appell skont l-Artikolu 32 jew l-Artikolu 33 għandha tiċċad jew tirrevoka dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għal xi waħda mir-raġunijiet speċifikati fl-Artikoli 24 biss.
2. Soġġett għall-Artikolu 32(4), il-qorti li quddiemha jkun ġie ppreżentat appell skont l-Artikolu 32 għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha fi żmien 90 jum mid-data tar-referenza, minbarra fejn mhux possibbli minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali.
3. Il-qorti li quddiemha jkun ġie ppreżentat appell skont l-Artikolu 33 għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha mingħajr dewmien.

Artikolu 35

Sospensjoni tal-proċedimenti

Il-qorti ppreżentata b'appell skont l-Artikolu 32 jew l-Artikolu 33 għandha, fuq applikazzjoni tal-parti li kontriha jkun imfittxija l-eżekuzzjoni, twaqqaf il-proċedimenti jekk l-eżekuzzjoni tad-deċiżjoni tiġi sospiża fl-Istat Membru tal-orijini minhabba appell.

Artikolu 36

Miżuri proviżorji u protettivi

1. Meta deċiżjoni għandha tiġi rikonoxxuta skont din it-Taqsima, xejn m'għandu jfixxkel lill-applikant milli jagħmel użu minn miżuri proviżorji, inklużi miżuri protettivi, skont il-liġi tal-Istat Membru tal-eżekuzzjoni mingħajr il-htieġa ta' dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà skont l-Artikolu 30.
2. Id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà għandha ġġib magħha b'operat tal-liġi s-setgħa biex tipproċedi għal kwalunkwe miżura protettiva.
3. Matul iż-żmien speċifikat, previst fl-Artikolu 32(5), għal appell kontra d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà u sakemm ikun determinat kwalunkwe tali appell, l-ebda miżura ta' eżekuzzjoni ma tista' tittiehed apparti minn miżuri protettivi kontra l-proprietà tal-parti li kontriha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni.

Artikolu 37

Eżekutorjetà parzjali

1. Fejn tkun ingħatat deċiżjoni fir-rigward ta' diversi materji u d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ma tkunx tista' tingħata għalihom kollha, l-awtorità jew il-qorti kompetenti għandha tagħtiha għal waħda minnhom jew aktar.
2. L-applikant jista' jitlob dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà limitata għal ċerti partijiet minn deċiżjoni.



Artikolu 38

Ebda hlas, dazju jew imposta

Fil-proċedimenti għall-ħruġ ta' dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà, m'għandhom jiġu imposti l-ebda hlas, dazju jew imposta kkalkulati b'referenza għall-valur tal-kwistjoni f'dak il-każ fl-Istat Membru tal-eżekuzzjoni.

TAQSIMA 3

Dispożizzjonijiet komuni

Artikolu 39

Eżekutorjetà proviżorja

Il-qorti tal-origini tista' tiddikjara d-deċiżjoni eżegwibbli proviżorjament, minkejja appell eventwali, anke jekk id-dritt nazżjonali ma jipprevedix l-eżekutorjetà bl-operat tad-dritt.

Artikolu 40

Invokazzjoni ta' deċiżjoni rikonossuta

1. Parti li tixtieq tinvoka fi Stat Membru iehor deċiżjoni li kienet rikonossuta fit-tifsira tal-Artikolu 17(1) jew rikonossuta skont it-Taqsima 2 għandha tipproduċi kopja tad-deċiżjoni li tissodisfa l-kondizzjonijiet mehtieġa biex tkun stabbilita l-awtentiċità tagħha.

2. Jekk mehtieġ, il-qorti li quddiemha tiġi invokata d-deċiżjoni rikonossuta tista' titlob lill-parti invokanti d-deċiżjoni rikonossuta biex tipproduċi estratt mahruġ mill-qorti tal-origini bl-użu tal-formola li tidher, skont il-każ, fl-Anness I jew fl-Anness II.

Il-qorti tal-origini għandha toħroġ ukoll dan l-estratt fuq it-talba ta' kwalunkwe parti interessata.

3. Fejn mehtieġ, il-parti li tinvoka d-deċiżjoni rikonossuta għandha tipprovdi traskrizzjoni jew traduzzjoni tal-kontenut tal-formola msemmija fil-paragrafu 2 fil-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru kkonċernat jew, fejn hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, fil-lingwa uffiċjali tal-proċedimenti tal-qorti tal-post fejn hija invokata d-deċiżjoni rikonossuta, f'konformità mal-liġi ta' dak l-Istat Membru, jew f'lingwa oħra li l-Istat Membru kkonċernat ikun indika li jista' jaċċetta. Kull Stat Membru jista' jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, minbarra dik jew dawk tiegħu stess, li huwa jaċċetta għall-mili tal-formola standard.

4. Kwalunkwe traduzzjoni skont dan l-Artikolu għandha ssir minn persuna kkwalifikata biex tittraduċi f'wiehed mill-Istati Membri.

Artikolu 41

Proċeduri u kondizzjonijiet għall-eżekuzzjoni

1. Suġġetta għad-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, il-proċedura għall-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru iehor għandha tkun irregolata mil-liġi tal-Istat Membru tal-eżekuzzjoni. Deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru li hija eżegwibbli fl-Istat Membru tal-eżekuzzjoni għandha tiġi eżegwita hemmekk skont l-istess kondizzjonijiet bħal deċiżjoni mogħtija f'dan l-Istat Membru tal-eżekuzzjoni.

▼B

2. Il-parti li titlob l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru ieħor ma għandiex għalfejn ikollha, fl-Istat Membru tal-eżekuzzjoni, indirizz postali u lanqas rappreżentant awtorizzat, mingħajr preġudizzju għall-persuni kompetenti fir-rigward tal-proċedura tal-eżekuzzjoni.

*Artikolu 42***Ebda reviżjoni rigward is-sustanza**

Taht l-ebda ċirkostanza ma tista' deċiżjoni mogħtija fi Stat Membru ma tista' tkun riveduta fir-rigward tas-sustanza tagħha fl-Istat Membru li fih jintalab ir-rikonoxximent, l-eżekutorjetà jew l-eżekuzzjoni.

*Artikolu 43***Irkupru mhux prijoritarju tal-ispejjeż**

L-irkupru ta' kwalunkwe spiża li ntefget fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament m'għandux jiehu preċedenza fuq l-irkupru ta' manteniment.

KAPITOLU V

AĊĊESS GHALL-ĠUSTIZZJA*Artikolu 44***Dritt għal għajjnuna legali**

1. Il-partijiet f'tilwima koperta minn dan ir-Regolament għandu jkollhom aċċess effettiv għall-ġustizzja fi Stat Membru ieħor, inklużi fil-qafas ta' proċeduri ta' eżekuzzjoni u ta' appell jew ta' reviżjoni, skont il-kondizzjonijiet imniżżla f'dan il-Kapitolu.

Fil-kazijiet koperti mill-kapitolu VII, dan l-aċċess effettiv għandu jkun ipprovdut mill-Istat Membru rikjest lil kull applikant li jkollu r-residenza tiegħu fl-Istat Membru rikjedenti.

2. Biex ikun żgurat tali aċċess effettiv, l-Istati Membri għandhom jipprovdut għajjnuna legali skont dan il-Kapitolu, sakemm ma japplikax il-paragrafu 3.

3. Fil-kazijiet koperti mill-kapitolu VII, Stat Membru ma għandux ikun obligat li jipprovdut għajjnuna legali jekk u sakemm il-proċeduri ta' dak l-Istat Membru jippermettu lill-partijiet jagħmlu l-każ mingħajr il-htieġa ta' għajjnuna legali, u l-Awtorità Ċentrali tipprovdut tali servizzi skont ma jkun meħtieġ mingħajr hlas.

4. Intitolamenti għal għajjnuna legali ma għandhomx ikunu inqas minn dawk disponibbli f'kazijiet domestiċi ekwivalenti.

5. Ebda titolu ta' sigurtà, garanzija jew depożitu, irrispettivament mill-mod kif huma deskritti, ma għandhom ikunu meħtieġa għall-garanzija tal-hlas ta' spejjeż u infiq fi proċedimenti li jirrigwardaw obbligi ta' manteniment.



Artikolu 45

Kontenut tal-ghajjnuna legali

L-ghajjnuna legali moghtija skont dan il-Kapitolu ghandha tfisser l-assistenza neċessarja għaż-żewġ partijiet biex ikunu jistgħu jagħfu u jasserixxu d-drittijiet tagħhom u biex jiġi garantit li l-applikazzjonijiet tagħhom, ipprezentati permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali jew direttament lill-awtoritajiet kompetenti, jiġu ttrattati bis-shiħ u b'mod effikaċi. Hija ghandha tinkludi kif mehtieg dan li ġej:

- (a) parir qabel il-proċess bil-ħsieb li jintlaħaq ftehim qabel jinbdew il-proċedimenti ġudizzjarji;
- (b) assistenza legali biex jitressaq każ quddiem awtorità jew qorti, u r-rappreżentanza fil-qorti;
- (ċ) l-eżenzjoni minn jew l-assistenza bl-ispejjeż tal-proċedimenti u l-ħlasijiet lil persuni li għandhom mandat biex jeżegwixxu atti matul il-proċedimenti;
- (d) fl-Istati Membri li fihom parti telliefa hija responsabbli għall-ispejjeż tal-parti opposta, jekk ir-riċevitur ta' għajjnuna legali jitlef il-każ, l-ispejjeż tal-parti opposta, huma koperti jekk ir-riċevitur kien residenti abitwali fl-Istat Membru tal-ġurisdiżżjoni li jkollha quddiemha l-każ;
- (e) l-interpretazzjoni;
- (f) it-traduzzjoni tad-dokumenti mehtieġa mill-qorti jew mill-awtorità kompetenti u pprezentati mir-riċevitur tal-ghajjnuna legali li huma mehtieġa għar-riżoluzzjoni tal-każ; kif ukoll
- (g) l-ispejjeż tal-ivjaġġar għandhom jithallsu mir-riċevitur tal-ghajjnuna legali fejn il-preżenza fiżika tal-persuni kkonċernati bil-prezentazzjoni tal-każ tar-riċevitur hija mehtieġa fil-qorti skont il-liġi jew mill-qorti tal-Istat Membru kkonċernat u l-qorti tiddeċiedi li l-persuni kkonċernati ma jistgħux jinstemgħu b'sodisfazzjoni għall-qorti b'xi mezzi oħra.

Artikolu 46

Għajjnuna legali bla ħlas għall-applikazzjonijiet ta' manteniment iddestinat għat-tfal imressqa permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali

1. L-Istat Membru rikjest għandu jipprovdi għajjnuna legali bla ħlas fir-rigward tal-applikazzjonijiet kollha minn kreditur skont l-Artikolu 56 rigward obbligi ta' manteniment li jirriżultaw minn relazzjoni ġenitur-wild lejn persuna taħt l-età ta' 21 sena.

2. Minkejja l-paragrafu 1, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest tista', fir-rigward ta' applikazzjonijiet minbarra dawk previsti taħt il-punti (a) u (b) ta' l-Artikolu 56(1), tirrifjuta l-ghoti ta' għajjnuna legali bla ħlas jekk tqis li, fuq il-merti, l-applikazzjoni jew kwalunkwe appell huma bla bażi.



Artikolu 47

Każijiet mhux koperti mill-Artikolu 46

1. F'każijiet mhux koperti mill-Artikolu 46 u soġġett għall-Artikoli 44 u 45, tista' tinghata għajjnuna legali skont il-liġi nazzjonali, b'mod partikolari fir-rigward tal-kondizzjonijiet tat-test tal-mezzi tal-applikant jew tal-merti tal-applikazzjoni.

2. Minkejja l-paragrafu 1, parti li fl-Istat Membru tal-orijini tkun ibbenefikat b'mod shih jew parzjali minn għajjnuna legali jew minn eżenzjoni mill-ispejjeż u l-infiq għandu jkollha d-dritt, fi kwalunkwe proċedimenti għar-rikonoxximent, l-eżekutorjetà jew l-eżekuzzjoni, li tibbenefika mill-aktar għajjnuna legali favorevoli jew għall-eżenzjoni mill-ispejjeż u l-infiq l-aktar estensiva prevista mil-liġi tal-Istat Membru tal-eżekuzzjoni.

3. Minkejja l-paragrafu 1, parti li, fl-Istat Membru tal-orijini tkun ibbenefikat minn proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X għandu jkollha d-dritt, fil-kuntest ta' kwalunkwe proċedimenti għar-rikonoxximent, l-eżekutorjetà jew l-eżekuzzjoni, għall-għajjnuna legali skont il-paragrafu 2. Għal dak l-għan, il-parti għandha tipprovi dokument stabbilit mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-orijini li jiċċertifika li hija tissodisfa l-kondizzjonijiet ekonomiċi sabiex tibbenefika mill-għajjnuna legali shiha jew parzjali jew minn eżenzjoni mill-ispejjeż u l-infiq.

L-awtoritajiet kompetenti għall-finijiet ta' dan il-paragrafu għandhom ikunu elenkati fl-Anness XI. Dak l-Anness għandu jiġi stabbilit u emendat skont il-proċedura ta' ġestjoni msemmija fl-Artikolu 73(2).

KAPITOLU VI

TRANSAZZJONIJIET ĠUDIZZJARJI U STRUMENTI AWTENTIĊI

Artikolu 48

Applikazzjoni ta' dan ir-Regolament għal transazzjonijiet ġudizzjarji għal strumenti awtentici

1. It-transazzjonijiet ġudizzjarji u l-strumenti awtentici eżegwibbli fl-Istat Membru tal-orijini għandhom ikunu rikonoxxuti fi Stat Membru ieħor u għandhom jibbenefikaw mill-istess eżekutorjetà bħad-deċizzjonijiet, skont il-Kapitolu IV.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament huma applikabbli, skont ma jkun mehieg, għal transazzjonijiet ġudizzjarji u għal strumenti awtentici.

3. L-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tal-orijini għandha toħroġ, fuq it-talba ta' kwalunkwe wahda mill-partijiet interessati, estratt mit-transazzjoni ġudizzjarja jew l-istrument awtentiku bl-użu tal-formoli standard li jinsabu fl-Annessi I u II jew fl-Annessi III jew IV skont ma jkun il-każ.

KAPITOLU VII

KOOPERAZZJONI BEJN L-AWTORITAJIET ĊENTRALI

Artikolu 49

Nomina ta' Awtoritajiet Ċentrali

1. Kull Stat Membru għandu jinnomina Awtorità Ċentrali biex twettaq il-kompiti li huma imposti fuqha minn dan ir-Regolament.

▼B

2. Stati Membri Federali, Stati Membri b'iktar minn sistema wahda ta' liġi jew Stati Membri li għandhom unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu hielsa li jaħtru iktar minn Awtorità Ċentrali wahda u jispeċifikaw il-limitu teritorjali jew personali tal-funzjonijiet tagħhom. Fejn Stat Membru jkun hatar iktar minn Awtorità Ċentrali wahda, huwa għandu jinnomina l-Awtorità Ċentrali li għaliha tista' tiġi indirizzata kwalunkwe komunikazzjoni għal trasmissjoni lill-Awtorità Ċentrali kompetenti f'dak l-Istat Membru. Jekk komunikazzjoni tintbagħat lil Awtorità Ċentrali li ma tkunx kompetenti, din tal-aħħar għandha tkun responsabbli li tittrasmettiha lill-Awtorità Ċentrali kompetenti u tinforma b'dan lil min jibgħatha kif mehtieg.

3. In-nomina tal-Awtorità Ċentrali jew l-Awtoritajiet Ċentrali, id-dettalji ta' kuntatt tagħhom, u fejn ikun il-kaz, il-limitu tal-funzjonijiet tagħhom kif speċifikat fil-paragrafu 2, għandhom ikunu kkomunikati minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 71.

*Artikolu 50***Funzjonijiet generali tal-Awtoritajiet Ċentrali**

1. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom:
 - (a) jikkooperaw ma' xulxin, inkluż bl-iskambju ta' informazzjoni, u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati Membri tagħhom biex jiksbu l-finijiet ta' dan ir-Regolament,
 - (b) ifittxu, safejn ikun possibbli, soluzzjonijiet għal diffikultajiet li jinqalghu fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
2. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jiehdu miżuri biex jiffaċilitaw l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom. Għal dan il-għan għandu jintuża in-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew fil-qasam Ċivili u Kummerċjali maħluq mid-Deciżjoni 2001/470/KE.

*Artikolu 51***Funzjonijiet speċifiċi tal-awtoritajiet ċentrali**

1. L-awtoritajiet ċentrali għandhom jipprovdu assistenza rigward l-applikazzjonijiet skont l-Artikolu 56. B'mod partikolari huma għandhom:
 - (a) jittrasmettu u jirċievu tali applikazzjonijiet;
 - (b) jibdeu jew jiffaċilitaw l-istituzzjoni ta' procedimenti fir-rigward ta' tali applikazzjonijiet.
2. Fir-rigward ta' tali applikazzjonijiet l-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jiehdu l-miżuri kollha xierqa:
 - (a) fejn iċ-ċirkostanzi jehtieġu hekk, biex jipprovdu jew jiffaċilitaw il-provizjoni tal-għajjnuna legali;
 - (b) biex jgħinu fil-lokalizzazzjoni tad-debitur jew tal-kreditur, b'mod partikolari b'applikazzjoni tal-Artikoli 61, 62 u 63;
 - (ċ) biex jgħinu biex tinkiseb l-informazzjoni rilevanti dwar id-dhul u, jekk mehtieg, ċirkostanzi finanzjarji oħra tad-debitur jew tal-kreditur, inkluż il-post fejn jinsabu l-assi, partikolarment b'applikazzjoni tal-Artikoli 61, 62 u 63;
 - (d) biex jinkoraġġixxu soluzzjonijiet amikevoli bil-ksieb li jinkiseb hlas volontarju ta' manteniment, fejn xieraq bl-użu ta' medjazzjoni, konċiljazzjoni jew proċessi simili;

▼B

- (e) biex jiffacilitaw l-eżekuzzjoni kurrenti ta' deċiżjonijiet ta' manteniment inkluż kwalunkwe arretrati;
- (f) biex jiffacilitaw il-ġbir u t-trasferiment malajr ta' pagamenti ta' manteniment;
- (g) biex jiffacilitaw il-kisba ta' evidenza dokumentarja jew provi oħrajn, mingħajr preġudizzju għar-Regolament (KE) Nru 1206/2001;
- (h) biex jipprovdu assistenza fl-istabbiliment tal-parentela fejn meħtieġ għall-irkupru tal-manteniment;
- (i) biex jibdeu jew jiffacilitaw il-bidu ta' proċedimenti biex tinkiseb kwalunkwe miżuri proviżorji meħtieġa li tkun ta' natura territorjali u li l-ghan tagħhom huwa li jiżguraw l-eżitu ta' applikazzjoni ta' manteniment pendenti;
- (j) biex jiffacilitaw in-notifika ta' dokumenti, mingħajr preġudizzju għar-Regolament (KE) Nru 1393/2007.

3. Il-funzjonijiet tal-Awtorità Ċentrali skont dan l-Artikolu jistgħu, sa fejn ikun permess taħt il-liġi tal-Istat Membru kkonċernat, jitwettqu minn korpi pubbliċi jew korpi oħra soġġetti għas-supervizjoni tal-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru. In-nomina ta' kwalunkwe korpi pubbliċi jew korpi oħra minn dawn, kif ukoll id-dettalji ta' kuntatt tagħhom u l-limitu tal-funzjonijiet tagħhom għandhom ikunu kkomunikati minn Stat Membru lill-Kummissjoni skont l-Artikolu 71.

4. Xejn f'dan l-Artikolu jew fl-Artikolu 53 ma għandu jimponi obbligu fuq Awtorità Ċentrali li teżercita setgħat li jistgħu jkunu eżercitati biss minn awtoritajiet ġudizzjarji taħt il-liġi tal-Istat Membru rikjest.

*Artikolu 52***Prokura**

L-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjest tista' tirrikjedi prokura mingħand l-applikant biss jekk hi taġixxi f'ismu jew f'isimha fi proċedimenti ġudizzjarji jew quddiem awtoritajiet oħra, jew sabiex tinnomina rappreżentant biex jagħmel dan.

*Artikolu 53***Talbiet dwar miżuri speċifiċi**

1. Awtorità Ċentrali tista' tagħmel talba, appoġġata minn raġunijiet, lil Awtorità Ċentrali oħra biex tiehu l-miżuri speċifiċi adatti skont il-punti (b), (c), (g), (h), (i) u (j) ta' l-Artikolu 51(2) meta ma jkun hemm l-ebda applikazzjoni pendenti taħt l-Artikolu 56. L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tiehu dawk il-miżuri adatti jekk tkun sodisfatta li huma meħtieġa biex jassistu applikant potenzjali biex jagħmel applikazzjoni taħt l-Artikolu 56 jew biex ikun determinat jekk din l-applikazzjoni għandhiex tinbeda.

2. Meta tiġi pprezentata talba għal miżuri taħt il-punti (b) u (c), tal-Artikolu 51(2) l-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tirriċerka l-informazzjoni mitluba, jekk meħtieġ bl-applikazzjoni tal-Artikolu 61. Madankollu, l-informazzjoni msemmija fil-punti (b), (c) u (d) tal-Artikolu 61(2) tista' tiġi riċerkata biss jekk il-kreditur jipproduċi kopja tad-deċiżjoni, transazzjoni ġudizzjarja jew strument awtentiku għall-eżekuzzjoni, akkumpanjat fejn meħtieġ bl-estratt previst fl-Artikoli 20, 28 jew 48 skond il-każ.

▼B

L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tikkomunika l-informazzjoni miksuba lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti. Meta dik l-informazzjoni tkun inkisbet b'applikazzjoni tal-Artikolu 61, il-komunikazzjoni għandha tkun tikkonċerna biss l-indirizz tal-konvenut potenzjali fl-Istat Membru rikjest. Fil-qafas ta' rikjesta bil-ħsieb ta' rikonoxximent, dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà jew ta' eżekuzzjoni, il-komunikazzjoni għandha tikkonċerna biss, barra minn hekk, l-eżistenza tal-introjtu jew tal-assi tad-debitur f'dak l-Istat.

Jekk l-Awtorità Ċentrali rikjesta ma tistax tipprova l-informazzjoni mitluba, hija għandha mingħajr dewmien tinforma b'dan lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti u tispeċifikalha r-raġunijiet għaliex dan mhux possibbli.

3. Awtorità Ċentrali tista' tiehu wkoll miżuri speċifiċi fuq it-talba ta' Awtorità Ċentrali oħra rigward każ li jkollu element internazzjonali li jikkonċerna l-irkupru ta' manteniment pendenti fl-Istat Membru rikjedenti.

4. Għal talbiet skont dan l-Artikolu l-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jużaw il-formola standard li tidher fl-Anness V.

*Artikolu 54***Spejjeż tal-Awtorità Ċentrali**

1. Kull Awtorità Ċentrali għandha tbatli l-ispejjeż tagħha stess fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. Awtoritajiet Ċentrali ma jistgħu jimponu ebda ħlas fuq applikant għall-provizjoni tas-servizzi tagħhom skont dan ir-Regolament hlief għal spejjeż eċċezzjonali li jirriżultaw minn talba għal miżura speċifika taht l-Artikolu 53.

Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, l-ispejjeż relatati mal-lokalizzazzjoni tad-debitur ma għandhomx jitqiesu bħala eċċezzjonali.

3. L-Awtorità Ċentrali rikjesta ma tistax tirkupra l-ispejjeż tas-servizzi msemmija fil-paragrafu 2, mingħajr il-kunsens minn qabel tal-applikant għall-provizjoni ta' dawk is-servizzi.

*Artikolu 55***Applikazzjoni permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali**

Applikazzjoni skont dan il-Kapitolu għandha ssir permezz tal-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru fejn l-applikant hu resident lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjest.

*Artikolu 56***Applikazzjonijiet disponibbli**

1. Kreditur li jipprova jirkupra manteniment skont dan ir-Regolament jista' jagħmel l-applikazzjonijiet li ġejjin:

(a) ir-rikonoxximent jew ir-rikonoxximent u d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ta' deċiżjoni;

▼B

- (b) l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni mogħtija jew rikonoxxuta fl-Istat Membru rikjest;
 - (c) l-istabbiliment ta' deċiżjoni fl-Istat Membru rikjest fejn ma teżisti l-ebda deċiżjoni, inkluż fejn meħtiegħ, l-istabbiliment tal-parentela;
 - (d) l-istabbiliment ta' deċiżjoni fl-Istat Membru rikjest fejn ir-rikonoxximent u d-dikjarazzjoni tal-eżekutorjetà ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat li mhux l-Istat Membru rikjest mhumiex possibbli;
 - (e) il-modifika ta' deċiżjoni mogħtija fl-Istat Membru rikjest;
 - (f) il-modifika ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat li mhux l-Istat Membru rikjest;
2. Debitur li kontrih hemm deċiżjoni ta' manteniment eżistenti jista' jagħmel l-applikazzjonijiet li ġejjin:
- (a) ir-rikonoxximent ta' deċiżjoni li twassal għas-sospensjoni jew li tillimita l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni preċedenti fl-Istat Membru rikjest;
 - (b) il-modifika ta' deċiżjoni mogħtija fl-Istat Membru rikjest;
 - (c) il-modifika ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat li mhux l-Istat Membru rikjest;
3. Għall-applikazzjonijiet skont dan l-Artikolu, l-assistenza u r-rappreżentanza msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu 45, għandhom jiġu pprovduti mill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjest direttament jew permezz ta' awtoritajiet pubbliċi jew korpi jew persuni oħra.
4. Hlief fejn previst mod ieħor f'dan ir-Regolament, l-applikazzjonijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jiġu ddeterminati mil-liġi tal-Istat Membru rikjest u għandhom jaqgħu taħt ir-regoli ta' ġurisdizzjoni applikabbli f'dak l-Istat Membru.

*Artikolu 57***Kontenut tal-applikazzjoni**

1. Applikazzjoni taħt l-Artikolu 56 għandha ssir bl-użu tal-formola standard stabbilita fl-Anness VI jew fl-Anness VII.
2. L-applikazzjonijiet kollha skont l-Artikolu 56 għandhom bhala minimu jinkludu:
 - (a) dikjarazzjoni dwar in-natura tal-applikazzjoni jew l-applikazzjonijiet;
 - (b) l-isem u dettalji ta' kuntatt, inkluż l-indirizz, u d-data tat-twelid tal-applikant;
 - (c) l-isem u, jekk hu magħruf, l-indirizz u d-data tat-twelid tal-konvenut;
 - (d) l-isem u d-data tat-twelid ta' kwalunkwe persuna li għaliha hu mitlub il-manteniment;
 - (e) ir-raġunijiet li fuqhom hija bbażata l-applikazzjoni;

▼B

- (f) f'applikazzjoni minn kreditur, informazzjoni rigward fejn ghandu jintbaghat jew ikun trasmess elettronikament il-pagament ta' manteniment;
- (g) l-isem u d-dettalji ta' kuntatt tal-persuna jew l-unità mill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedenti responsabbli għall-ipproċessar tal-applikazzjoni.

3. Għall-finijiet tal-paragrafu 2(b), l-indirizz personali tal-applikant jista' jiġi sostitwit b'indirizz ieħor f'kazijiet ta' vjolenza domestika, jekk il-liġi nazzjonali tal-Istat Membru rikjest ma jirrikjedix li l-applikant iforni l-indirizz personali tiegħu għall-finijiet tal-proċedimenti.

4. Kif adatt, u sal-punt magħruf, l-applikazzjoni għandha tinkludi wkoll b'mod partikolari:

- (a) iċ-ċirkostanzi finanzjarji tal-kreditur;
- (b) iċ-ċirkostanzi finanzjarji tad-debitur, inkluż l-isem u l-indirizz ta' min iħaddem lid-debitur u n-natura u l-post fejn jinsabu l-assi tad-debitur;
- (ċ) kwalunkwe informazzjoni ohra li tista' tghin sabiex jinstab il-konvenut.

5. L-applikazzjoni għandha tkun akkumpanjata minn kwalunkwe informazzjoni ta' sostenn meħtieġa jew dokumentazzjoni li tinkludi, jekk ikun meħtieġ, dokumentazzjoni rigward id-dritt tal-applikant għal għajjnuna legali. L-applikazzjonijiet taħt il-punti (a) u (b) tal-Artikolu 56(1) u taħt il-punt (a) tal-Artikolu 56 għandhom ikunu akkumpanjati, skont il-każ, biss bid-dokumenti elenkati fl-Artikoli 20, 28 u 48, jew l-Artikolu 25 tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007.

*Artikolu 58***Trasmissjoni, riċeviment u proċessar ta' applikazzjonijiet u kazijiet permezz tal-Awtoritajiet Ċentrali**

1. L-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedenti għandha tassisti lill-applikant biex jiżgura li l-applikazzjoni tkun akkumpanjata mill-informazzjoni u mid-dokumenti kollha magħrufa minnu li huma meħtieġa għall-kunsiderazzjoni tal-applikazzjoni.

2. L-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedenti għandha, meta tkun sodisfatta li l-applikazzjoni tikkonforma mal-htigiet ta' dan ir-Regolament, tittrasmetti l-applikazzjoni lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjest.

3. L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha, fi żmien 30 jum mid-data ta' riċeviment tal-applikazzjoni, tirrikonoxxi r-riċeviment bl-użu tal-formola standard li tidher fl-Anness VIII, u tinforma lill-Awtorità Ċentrali tal-Istat Membru rikjedenti x'passi inizjali ittiehdu jew ser jittiehdu biex tiġi ttrattata l-applikazzjoni u tista' titlob kwalunkwe dokument u informazzjoni ulterjuri meħtieġa. Fl-istess perijodu ta' 30 jum, l-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tipprovdi lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti bl-isem u d-dettalji ta' kuntatt tal-persuna jew l-unità responsabbli biex iwieġbu għal domandi dwar il-progress tal-applikazzjoni.

4. Fi żmien 60 jum mid-data ta' rikonoxximent, l-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tinforma lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti dwar l-istatus tal-applikazzjoni.

▼B

5. L-Awtoritajiet Ċentrali rikjedenti u rikjesti għandhom iżommu lil xulxin informati dwar:

- (a) il-persuna jew l-unità responsabbli għal każ partikolari;
- (b) il-progress tal-każ

u jipprovdu twegibiet f'waqthom għal mistoqsijiet.

6. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jipproċessaw każ malajr kemm jista jkun sakemm tippermetti konsiderazzjoni adatta tal-każ.

7. L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jużaw l-aktar mezzi ta' komunikazzjoni rapidi u effiċjenti li jkollhom għad-dispożizzjoni tagħhom.

8. Awtorità Ċentrali rikjesta tista' tirrifjuta li tipproċessa applikazzjoni biss jekk ikun ċar li l-htigiet ta' dan ir-Regolament mhumiex sodisfatti. F'tali każ, dik l-Awtorità Ċentrali għandha minnufih tinforma lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti bir-raġunijiet tagħha għar-rifjut bl-użu tal-formola li tidher fl-Anness IX.

9. L-Awtorità Ċentrali rikjesta ma tistax tirrifjuta applikazzjoni abbazi biss li huma meħtieġa dokumenti jew informazzjoni addizzjonali. Madankollu, l-Awtorità Ċentrali rikjesta tista' titlob lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti biex tipprovdi dawn id-dokumenti jew l-informazzjoni addizzjonali. Jekk l-Awtorità Ċentrali rikjedenti ma tagħmilx dan fi żmien 90 jum, jew perijodu itwal speċifikat mill-Awtorità Ċentrali rikjesta, l-Awtorità Ċentrali rikjesta tista' tiddeċiedi li ma tkompli tipproċessa l-applikazzjoni. F'tali każ, hija għandha tinforma minnufih lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti bl-użu tal-formola li tidher fl-Anness IX.

*Artikolu 59***Lingwi**

1. Il-formola tat-talba jew tal-applikazzjoni għandha timtela bil-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru rikjest jew, jekk dak l-Istat Membru jkollu diversi lingwi uffiċjali, bil-lingwa uffiċjali jew b'wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post tal-Awtorità Ċentrali kkonċernata, jew b'lingwa uffiċjali oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea li l-Istat Membru rikjest ikun indika li jista' jaċċetta, hliet jekk l-awtorità ċentrali ta' dak l-Istat Membru ma titlobx it-traduzzjoni.

2. Id-dokumenti li jkunu mal-formola tat-talba jew tal-applikazzjoni m'għandhomx jiġu tradotti għal-lingwa stabbilita skont il-paragrafu 1 hliet jekk tkun meħtieġa traduzzjoni biex tingħata l-assistenza mitluba, mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 20, 28, 40 u 66.

3. Kwalunkwe komunikazzjoni oħra bejn l-Awtoritajiet Ċentrali għandha tkun bil-lingwa determinata skont il-paragrafu 1, sakemm l-Awtoritajiet Ċentrali ma jiftehmux mod ieħor.

*Artikolu 60***Laqgħat**

1. L-Awtoritajiet Ċentrali, biex jiffaċilitaw l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, għandhom jiltaqgħu regolarment.

2. Is-sejha għal dawn il-laqgħat għandha tohroġ skont id-Deciżjoni 2001/470/KE.



Artikolu 61

Aċċess għall-informazzjoni mill-Awtoritajiet Ċentrali

1. Skont il-kondizzjonijiet previsti f'dan il-kapitolu u b'eċċezzjoni għall-Artikolu 51(4), l-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha timplimenta l-mezzi kollha adatti u raġonevoli biex tikseb l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 li tkun mehtieġa biex tiffacilita, f'każ speċifiku, l-istabbiliment, il-modifika, ir-rikonossiment, id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà jew l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni.

L-awtoritajiet pubbliċi jew l-amministrazzjonijiet li, fil-kuntest tal-attivitajiet normali tagħhom, iżommu, fl-Istat Membru rikjest, l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 u li huma responsabbli mill-ipproċessar tagħha skont id-Direttiva 95/46/KE, għandhom jipprovdha, soġġett għal-limitazzjonijiet ġustifikati mis-sigurtà nazzjonali jew mis-sikurezza pubblika, lill-Awtorità Ċentrali rikjesta fuq talba tagħha fil-każijiet meta din tal-aħhar ma jkollhiex aċċess dirett għal dik l-informazzjoni.

L-Istati Membri jistgħu jahtru l-awtoritajiet pubbliċi jew l-amministrazzjonijiet li kapaċi jipprovdu lill-Awtorità Ċentrali rikjesta l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 2. Meta Stat Membru jipproċedi b'din il-hatra, huwa għandu jiżgura li l-għażla tiegħu tal-awtoritajiet u l-amministrazzjonijiet tippermetti lill-Awtorità Ċentrali tiegħu jkollha aċċess, f'konformità ma' dan l-Artikolu, għall-informazzjoni mitluba.

Kull persuna ġuridika oħra li iżzomm, fl-Istat Membru rikjest, l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 u li tkun responsabbli mill-ipproċessar tagħha skont id-Direttiva 95/46/KE għandha tipprovidha lill-Awtorità Ċentrali rikjesta fuq talba tagħha jekk hija tkun awtorizzata tagħmel hekk bil-liġi tal-Istat Membru rikjest.

L-Awtorità Ċentrali rikjesta għandha tibgħat, skont il-htieġa, l-informazzjoni hekk miksuba lill-Awtorità Ċentrali rikjedenti.

2. L-informazzjoni li jirreferi għaliha dan l-Artikolu għandha tkun l-informazzjoni diġà miżmuma mill-awtoritajiet, amministrazzjonijiet jew persuni msemmijin fil-paragrafu 1. Hija għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva u tikkonċerna:

- (a) l-indirizz tad-debitur jew tal-kreditur;
- (b) id-dhul tad-debitur;
- (ċ) l-identifikazzjoni ta' min jimpjega lid-debitur u/jew tal-kont(ijiet) tal-bank tad-debitur;
- (d) l-assi tad-debitur.

Għal ksib jew modifika ta' deċiżjoni, l-Awtorità Ċentrali rikjesta tista' titlob biss l-informazzjoni msemmija fil-punt (a).

Sabiex deċiżjoni tiġi rikonossuta, iddikjarata eżegwibbli jew eżegwita, l-Awtorità Ċentrali rikjesta tista' titlob l-informazzjoni kollha msemmija fl-ewwel subparagrafu. Madankollu, l-informazzjoni msemmija fil-punt (d) tista' tintalab biss jekk l-informazzjoni msemmija fil-punti (b) u (c) ma tkunx biżżejjed biex tippermetti l-eżekuzzjoni tad-deċiżjoni.



Artikolu 62

Trasmissjoni u użu tal-informazzjoni

1. L-awtoritajiet ċentrali għandhom jibagħtu fl-Istat Membru tagħhom, skont il-htieġa, l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 61(2), lill-qrati kompetenti, l-awtoritajiet kompetenti responsabbli għall-komunikazzjoni jew għan-notifika ta' dokumenti u l-awtoritajiet kompetenti responsabbli mill-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni.

2. Kwalunkwe awtorità jew qorti li tkun irċeviet informazzjoni skont l-Artikolu 61 tista' tuża' dik l-informazzjoni biss biex tiffaċilita l-irkupru ta' talbiet ta' manteniment.

Bl-eċċezzjoni tal-informazzjoni rigward l-eżistenza stess ta' indirizz, introjtu jew assi fl-Istat Membru rikjest, l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 61(2) ma tistax tiġi żvelata lill-persuna li tkun applikat quddiem l-Awtorità Ċentrali rikjedenti, soġġetta għall-applikazzjoni tar-regoli ta' proċedura quddiem qorti.

3. Kwalunkwe awtorità li tipproċessa informazzjoni trasmessa lilha skont l-Artikolu 61 ma tistax taħżen dik l-informazzjoni lil hinn mill-perijodu meħtieġ għall-finijiet li għalihom tkun giet trasmessa.

4. Kwalunkwe awtorità li tipproċessa l-informazzjoni trasmessa lilha skont l-Artikolu 61 għandha tiżgura l-kunfidenzjalità ta' tali informazzjoni, skont il-liġi nazzjonali tagħha.

Artikolu 63

Notifika lis-sugġett tad-data

1. Il-persuna li dwarha nġabret id-data għandha tiġi notifikata dwar parti jew bl-informazzjoni kollha, skont il-liġi nazzjonali tal-Istat Membru rikjest.

2. Fejn ikun hemm riskju li dik in-notifika tista' tippregudika l-irkupru effettiv tat-talba għal manteniment, din tista' tiġi differita għal perijodu li ma għandux ikun itwal minn 90 jum mid-data li fiha l-informazzjoni tkun giet ipprovduta lill-Awtorità Ċentrali rikjesta.

KAPITOLU VIII

KORPI PUBBLIĊI

Artikolu 64

Korpi pubbliċi bhala applikanti

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni għar-rikonossiment u d-dikjarazzjoni tal-eżekutorjetà ta' deċiżjonijiet jew għall-finijiet tal-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet, "kreditur" għandha tinkludi korp pubbliku li jaġixxi minflok individwu li lilu huwa dovut manteniment jew korp li lilu huwa dovut rimborż għal benefiċċji pprovduti minflok manteniment.

2. Id-dritt ta' korp pubbliku li jaġixxi minflok individwu li lilu huwa dovut manteniment jew li jfittex ir-rimborż ta' benefiċċji pprovduti lill-kreditur minflok manteniment għandu jkun irregolat mil-liġi li għaliha huwa soġġett il-korp.

▼B

3. Korp pubbliku jista' jitlob ir-rikonoxximent u d-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà jew jitlob l-eżekuzzjoni ta':

- (a) deċiżjoni mogħtija kontra debitur wara l-applikazzjoni ta' korp pubbliku li jitlob il-ħlas ta' benefiċċji pprovduti minflok manteniment;
- (b) deċiżjoni mogħtija bejn kreditur u debitur fir-rigward tal-benefiċċji pprovduti lill-kreditur minflok manteniment.

4. Il-korp pubbliku li jkun qed jitlob ir-rikonoxximent u dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà jew li jkun qed jitlob l-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni għandu, fuq talba, jipprovdni kwalunkwe dokument meħtieġ biex jistabbilixxi d-dritt tiegħu skont il-paragrafu 2 u biex jistabbilixxi li l-benefiċċji kienu pprovduti lill-kreditur.

KAPITOLU IX

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

*Artikolu 65***Legalizzazzjoni jew formalità simili**

L-ebda legalizzazzjoni jew formalità simili oħra ma għandhom ikunu meħtieġa fil-kuntest ta' dan ir-Regolament.

*Artikolu 66***Traduzzjoni ta' dokumenti ta' sostenn**

Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 20, 28 u 40, il-qorti invokata tista' biss tirrikjedi li l-partijiet jipprovdnu traduzzjoni tad-dokumenti ta' sostenn li ma jkunux bil-lingwa tal-proċedimenti jekk hija tqis li dan ikun meħtieġ biex tingħata deċiżjoni jew biex jiġu rispettati d-drittijiet tad-difiza.

*Artikolu 67***Irkupru tal-ispejjeż**

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 54, l-awtorità kompetenti tal-Istat Membru rikjest tista' tirkupra l-ispejjeż mill-parti telliefa riċevitur tal-ghajjnuna legali mogħtija minħabba l-Artikolu 46, f'ċirkostanzi eċċezzjonali u jekk is-sitwazzjoni finanzjarja ta' din tal-aħħar tippermetti li jsir hekk.

*Artikolu 68***Relazzjonijiet ma' strumenti Komunitarji oħrajn**

1. Soġġett għall-Artikolu 75, dan ir-Regolament jemenda r-Regolament (KE) Nru 44/2001 u jissostitwixxi d-dispożizzjonijiet ta' dak ir-regolament applikabbli fil-qasam tal-obbligi ta' manteniment.

2. Dan ir-Regolament jissostitwixxi, fi kwistjonijiet ta' obbligi ta' manteniment, ir-Regolament (KE) Nru 805/2004, hliet għall-Ordni tal-Infurzar Ewropej dwar obbligi ta' manteniment maħruġa fi Stat Membru li mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007.

▼B

3. Għar-rigward tal-obbligi ta' manteniment, dan ir-Regolament għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tad-Direttiva 2003/8/KE, soġġett għall-Kapitolu V.

4. Dan ir-Regolament għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni tad-Direttiva 95/46/KE.

*Artikolu 69***Relazzjonijiet ma' konvenzjonijiet u ftehimiet internazzjonali eżistenti**

1. Dan ir-Regolament ma għandux jaffettwa l-applikazzjoni ta' konvenzjonijiet u ftehimiet bilaterali jew multilaterali li għalihom Stat Membru wiehed jew aktar huma parti fiż-żmien meta dan ir-Regolament jiġi adottat u li jittrattaw kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament, mingħajr preġudizzju għall-obbligi tal-Istati Membri skont l-Artikolu 307 tat-Trattat.

2. Minkejja l-paragrafu 1 u mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3, dan ir-Regolament għandu, f'relazzjonijiet bejn l-Istati Membri, jiehu preċedenza fuq il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet li jikkonċernaw kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament u li l-Istati Membri huma parti għalihom.

3. Dan ir-Regolament ma jostakolax l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni tat-23 ta' Marzu 1962 bejn l-Isvezja, id-Danimarka, il-Finlandja, l-Islanda u n-Norveġja dwar l-irkupru tat-talbiet ta' manteniment mill-Istati Membri li huma parti għaliha b'kont meħud tal-fatt li din il-Konvenzjoni tipprevedi fir-rigward tar-rikonossiment, eżekutorjetà u t-twettiq ta' deċiżjonijiet:

- (a) proċeduri simplifikati u aċċellerati għall-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' obligazzjonijiet ta' manteniment u
- (b) għajnunha legali aktar favorevoli prevista fil-Kapitolu V a ta' dan ir-Regolament.

Madankollu, l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni m'għandhiex tipprekludi lill-konvenut mill-protezzjoni li huwa għandu taht l-Artikoli 19 u 21 ta' dan ir-Regolament.

*Artikolu 70***Informazzjoni maghmula disponibbli għall-pubbliku**

L-Istati Membri għandhom jipprovdu, fil-qafas tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew f'materji ċivili u kummerċjali stabbilit mid-Deciżjoni 2001/470/KE, l-informazzjoni li ġejja bil-ħsieb li din issir disponibbli għall-pubbliku:

- (a) deskrizzjoni tal-liġijiet u l-proċeduri nazzjonali dwar obbligi ta' manteniment;
- (b) deskrizzjoni tal-miżuri meħuda biex jiġu sodisfatti l-obbligi skont l-Artikolu 51;
- (c) deskrizzjoni ta' kif hu garantit l-aċċess effettiv għall-ġustizzja, kif meħtieġ skont l-Artikolu A, u
- (d) deskrizzjoni ta' regoli u proċeduri nazzjonali ta' eżekuzzjoni nazzjonali, inkluża informazzjoni dwar kwalunkwe limitazzjoni fuq l-eżekuzzjoni, b'mod partikolari dwar regoli ta' protezzjoni tad-debitur u dwar perijodi ta' limitazzjoni jew preskrizzjoni.

L-Istati Membri għandhom iżommu din l-informazzjoni aġġornata.



Artikolu 71

Informazzjoni dwar dettalji ta' kuntatt u lingwi

1. Sat-18 ta' Settembru 2010 l-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni:

- (a) l-isem u d-dettalji ta' kuntatt tal-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti b'għurisidizzjoni biex jittrattaw applikazzjonijiet għal dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà skont l-Artikolu 27(1) u appelli kontra deċiżjonijiet dwar tali applikazzjonijiet skont l-Artikolu 32(2);
- (b) il-proċeduri ta' rimedji msemmija fl-Artikolu 33;
- (ċ) il-proċedura ta' reviżjoni għall-finijiet tal-Artikolu 19 kif ukoll l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-qrati b'għurisidizzjoni;
- (d) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-Awtoritajiet Ċentrali tagħhom, u fejn ikun il-każ, il-limitu tal-funzjonijiet tagħhom, skont l-Artikolu 49;
- (e) l-isem u d-dettalji ta' kuntatt tal-korpi pubbliċi jew korpi oħra u, fejn ikun il-każ, il-limitu tal-funzjonijiet tagħhom, f'konformità mal-Artikolu 51(3);
- (f) l-isem u d-dettalji ta' kuntatt tal-awtoritajiet b'kompetenza fi kwistjonijiet ta' eżekuzzjoni għall-finijiet tal-Artikolu 21;
- (g) il-lingwi aċċettati għat-traduzzjonijiet tad-dokumenti msemmija fl-Artikoli 20, 28 u 40;
- (h) il-lingwa jew il-lingwi aċċettati mill-Awtoritajiet Ċentrali tagħhom għall-komunikazzjoni ma' Awtoritajiet Ċentrali oħra msemmija fl-Artikolu 59.

L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe bidla sussegwenti għal din l-informazzjoni.

2. Il-Kummissjoni għandha tippublika fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* l-informazzjoni kkomunikata skont il-paragrafu 1, bl-eċċezzjoni tal-indirizzi u dettalji ta' kuntatt oħra tal-qrati u l-awtoritajiet imsemmija fil-punti (a), (c) u (f).

3. Il-Kummissjoni għandha tagħmel l-informazzjoni kollha kkomunikata skont il-paragrafu 1 pubblikament disponibbli bi kwalunkwe mezz adatt ieħor, b'mod partikolari permezz tan-*Network Gudizzjarju Ewropew f'materji ċivili u kummerċjali stabbilit bid-Deċiżjoni 2001/470/KE*.

Artikolu 72

Emendi għall-formoli

Kwalunkwe emenda għall-formoli previsti f'dan ir-Regolament għandha tiġi adottata skont il-proċedura konsultattiva msemmija fl-Artikolu 73(3).

▼B*Artikolu 73***Kumitat**

1. Il-Kummissjoni għandha tkun meġhuna mill-kumitat stabbilit bl-Artikolu 70 tar-Regolament (KE) Nru 2201/2003.
2. Meta ssir referenza għal dan il-paragrafu, l-Artikoli 4 u 7 tad-Deciżjoni 1999/468/KE għandhom japplikaw.
Il-perijodu mnizzel fl-Artikolu 4(3) tad-Deciżjoni 1999/468/KE għandu jġi stabbilit għal tliet xhur.
3. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, l-Artikoli 3 u 7 tad-Deciżjoni 1999/468/KE għandhom japplikaw.

*Artikolu 74***Klawsola ta' reviżjoni**

Sa mhux aktar tard minn hames snin mid-data ta' applikazzjoni ddeterminata fit-tielet sotto-paragrafu tal-Artikolu 76, il-Kummissjoni għandha tipprezenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill, u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, li jinkludi evalwazzjoni tal-esperjenzi prattiċi fil-qasam tal-kooperazzjoni amministrattiva bejn l-Awtoritajiet Ċentrali, speċjalment dwar l-aċċess tagħhom għall-informazzjoni miżmuma mill-awtoritajiet pubbliċi u l-amministrazzjonijiet, u evalwazzjoni tal-funzjonament tal-proċedura ta' rikonoxximent, id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà u l-eżekuzzjoni applikabbli għad-deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru li mhuwix marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007. Jekk meħtieġ, ir-rapport għandu jkun akkumpanjat minn proposti għal adattament.

*Artikolu 75***Dispożizzjonijiet transitorji****▼C1**

1. Dan ir-Regolament għandu japplika biss għal proċedimenti istitwiti, transazzjonijiet ġudizzjarji approvati jew konkluzi, u għal strumenti awtentici stabbiliti mid-data ta' applikazzjoni tiegħu, soġġett għall-paragrafi 2 u 3.

▼C2

2. It-Taqsimiet 2 u 3 tal-Kapitolu IV għandhom japplikaw:
 - a) għad-deċiżjonijiet mogħtija fl-Istati Membri qabel id-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament li rikonoxximent u d-dikjarazzjoni dwar l-eżekutorjetà għalihom jintalbu minn dik id-data;
 - b) għad-deċiżjonijiet mogħtija mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament b'segwitu għal proċeduri mibdijin qabel dik id-data, safejn daww id-deċiżjonijiet jaqgħu, għall-finijiet tar-rikonoxximent u tal-eżekuzzjoni, fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 44/2001.

▼B

Ir-Regolament (KE) Nru 44/2001 jibqa' applikabbli għall-proċeduri ta' rikonoxximent u ta' eżekuzzjoni li jkunu għadhom għaddejjin fid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

L-ewwel u t-tieni subparagrafu għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għat-transazzjonijiet ġudizzjarji approvati jew konkluzi u għall-istrumenti stabbiliti fl-Istati Membri.

3. Il-Kapitolu VII dwar il-kooperazzjoni bejn l-Awtoritajiet Ċentrali għandu japplika għat-talbiet u l-applikazzjonijiet li tircievi l-Awtorità Ċentrali mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.



Artikolu 76

Dhul fis-sehh

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-għoxrin jum wara dik tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

L-Artikoli 2(2), 47(3), 71, 72 u 73 għandhom japplikaw mit-18 ta' Settembru 2010.

Dan ir-Regolament għandu japplika, hlief għad-dispożizzjonijiet imsemmijin fit-tieni subparagrafu, mit-18 ta' Ġunju 2011, dment li f'dik id-data l-Protokoll tal-Aja tal-2007 jkun applikabbli fil-Komunità. Fin-nuqqas ta' dak, dan ir-Regolament għandu japplika mid-data tal-applikazzjoni fil-Komunità tal-imsemmi Protokoll.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri f'konformità mat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea.



ANNEX I

ESTRATT TA' DEĊIŻJONI/TRANSAZZJONI ĠUDIZZJARJA F'MATERJI TA' OBBLIGI TA' MANTENIMENT MHIX IPPREŻENTATA GHALL-PROCĊEDURA TA' RIKONOXXIMENT U TA' DIKJARAZZJONI TA' EŻEKUTORJETÀ

(Artikoli 20 u 48 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-koooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Ghandha tinhareġ mill-ġurisdizzjoni ta' oriġini

Ghandha tinhareġ biss jekk id-deċiżjoni jew it-transazzjoni ġudizzjarja tista' tiġi eżegwita fl-Istat Membru ta' oriġini

Ghandha tissemma biss l-informazzjoni indikata fid-deċiżjoni jew fit-transazzjoni ġudizzjarja jew li dwarha kienet infurmata l-ġurisdizzjoni ta' oriġini

1. **Natura tad-dokument:**

Deċiżjoni Transazzjoni ġudizzjarja

Data u numru ta' referenza:

Id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja hija rikonoxxuta u tista' tiġi eżegwita fi Stat Membru iehor minghajr ma jkun possibbli li r-rikonoxximent taghha jiġi kkontestat u minghajr ma tkun mehtieġa dikjarazzjoni ta' eżekutorjeta (Artikoli 17 u 48 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009)

2. **Ġurisdizzjoni tal-oriġini**

2.1. Identità:

2.2. Indirizz:

2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:

2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

2.2.3. Stat Membru



Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakja Il-Finlandja L-Isvezja



2.3. Tel. Fax/Posta elettronika:

3. **Applikant(i) (*) (**)**

3.1. *Persuna A*

3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:

3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

^(*) Jekk il-partijiet m'humiex kwalifikati bhala applikant jew konvenut fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja, ghandhom jiġu identifikati minghajr distinzjoni bhala applikant jew konvenut.

^(**) Jekk id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tikkoncerna aktar minn tliet applikanti jew tliet konvenuti, ehmez folja supplimentari.

▼B

- 3.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.1.4. Indirizz:
- 3.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.1.4.3. Pajjiż:
- 3.1.5. Ibbenefika/t minn
- 3.1.5.1. ghajnuna legali:
- Iva Le
- 3.1.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 3.1.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 3.2. *Persuna B:*
- 3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 3.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.2.4. Indirizz:
- 3.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.2.4.3. Pajjiż:
- 3.2.5. Ibbenefika/t minn
- 3.2.5.1. ghajnuna legali:
- Iva Le
- 3.2.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 3.2.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 3.3. *Persuna C*
- 3.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 3.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.3.4. Indirizz:
- 3.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.3.4.3. Pajjiż:

▼B

- 3.3.5. Ibbenefika/t minn
- 3.3.5.1. għajnuna legali::
- Iva Le
- 3.3.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 3.3.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
4. **Konvenut(i) (*) (**)**
- 4.1. *Persuna A*
- 4.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.1.4. Indirizz:
- 4.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.1.4.3. Pajjiż:
- 4.1.5. Ibbenefika/t minn
- 4.1.5.1. għajnuna legali::
- Iva Le
- 4.1.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 4.1.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 4.2. *Persuna B*
- 4.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.2.4. Indirizz:
- 4.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.2.4.3. Pajjiż:
- 4.2.5. Ibbenefika/t minn
- 4.2.5.1. għajnuna legali::
- Iva Le

(*) Jekk il-partijiet m'humiex kwalifikati bhala applikant jew konvenut fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja, għandhom jiġu identifikati mingħajr distinzjoni bhala applikant jew konvenut.

(**) Jekk id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tikkonċerna attar minn tliet applikanti jew tliet konvenuti, ehmez folja supplimentari.

▼B

- 4.2.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 4.2.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 4.3. *Persuna C*
- 4.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.3.4. Indirizz:
- 4.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.3.4.3. Pajjiż:
- 4.3.5. Ibbenefika/t minn
- 4.3.5.1. għajnuna legali::
- Iva Le
- 4.3.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 4.3.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
5. **Dettagli tad-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja**
- 5.1. *Valuta*

▼M2

- euro (EUR) lev (BGN) krona Ċeka (CZK)
- kuna (HRK) forint (HUF) litas (LTL) lats (LVL)
- zloty (PLN) leu Rumen (RON) krona (SEK)
- Oħrajn (jekk jogħġbok speċifika l-kodiċi ISO): ...

▼B

- 5.2. *Talba għal manteniment (*)*
- 5.2.1. ***Talba għal manteniment A***
- 5.2.1.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas
- minn (kunjom u isem/ismijiet)
- lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li għandha tingħata s-somma)
- Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:
- (kunjom u isem/ismijiet)
- 5.2.1.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss
- Jekk applikabbli, perijodu kopert:
-

(*) Jekk id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tikkonċerna aktar minn tliet applikanti jew tliet konvenuti, ehmeż folja supplimentari.

▼B

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Jum/Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

- 5.2.1.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Jum/Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

- 5.2.1.4. Ammont li għandu jithallas perijodikament

Darba f'gimgha

Darba fix-xahar

Ohra (specifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghgbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

.....

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

- 5.2.1.5. Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

- 5.2.1.6. Interessi (jekk indikati fid-deċizjoni/transazzjoni għudizzjarja)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghgbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

- 5.2.1.7. Hlas in natura (specifika):

.....

.....

- 5.2.1.8. Tip ieħor ta' hlas (specifika):

.....

.....

.....

▼B5.2.2. **Talba għal manteniment B:**

5.2.2.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.2.2. Ammont li għandu jithallas f'darba wahda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Jum/Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.2.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Jum/Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

5.2.2.4. Ammont li għandu jithallas perjodikament Darba f'gimgha Darba fix-xahar Ohra (specifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Jum/Data ta' skadenza:

 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjar, jekk joghgbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

5.2.2.5. Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

.....

5.2.2.6. Interessi (jekk indikati fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghgbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

▼B

5.2.2.7. Hlas in natura (speċifika):

.....

5.2.2.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....

5.2.3. **Talba għal manteniment C**

5.2.3.1. It-talba għal manteniment għandha tiġihallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tingħata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.3.2. Ammont li għandu jiġihallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Jum/Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.3.3. Ammont li għandu jiġihallas f'diversi drabi

Jum/Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

5.2.3.4. Ammont li għandu jiġihallas perjodikament

Darba f'gimgha

Darba fix-xahar

Ohra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

.....

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghgbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

▼B

- 5.2.3.5. Ammont dovut b'lura
 Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))
 Ammont:
 Modalitajiet ta' hlas:

- 5.2.3.6. Interessi (jekk indikati fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja)
 Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal
 interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:
 Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)
- 5.2.3.7. Hlas in natura (speċifika):

- 5.2.3.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

- 5.3. *Infiq u spejjeż*
 Id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tippredvi li
 (kunjom u isem/ismijiet)
 għandu jhallas l-ammont ta'
 lil (kunjom u isem/ismijiet).

<p>F'każ ta' zieda ta' folji addizzjonali, in-numru tal-paġni:</p> <p>Magħmul fi: il-..... (jj/xx/ssss)</p> <p>Firma u/jew timbru tal-ġurisdizzjoni tal-orijini:</p> <p>.....</p>
--



ANNEX II

**ESTRATT TA' DEĊIŻJONI/TRANSAZZJONI ĠUDIZZJARJA
F'MATERJI TA' OBBLIGI TA' MANTENIMENT
IPPREŻENTATA GHALL-PROCĊEDURA TA' RIKONOXXIMENT
U TA' DIKJARAZZJONI TA' EŻEKUTORJETÀ**

(l-Artikolu 28 u l-Artikolu 75(2) tar-Regolament tal-Kunsill Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Ghandha tinhareġ mill-ġurisdizzjoni ta' oriġini

Ghandha tinhareġ biss jekk id-deċiżjoni jew it-transazzjoni ġudizzjarja tista' tiġi eżegwita fl-Istat Membru ta' oriġini

Ghandha tissemma biss l-informazzjoni indikata fid-deċiżjoni jew fit-transazzjoni ġudizzjarja jew li dwarha kienet infurmata l-ġurisdizzjoni ta' oriġini

1. **Natura tad-dokument**

Deċiżjoni Transazzjoni ġudizzjarja

Data u numru ta' referenza:

2. **Ġurisdizzjoni tal-oriġini**

2.1. Identità:

2.2. Indirizz:

2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:

2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

2.2.3. Stat Membru



Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakja Il-Finlandja L-Isvezja



2.3. Tel/Fax/Posta elettronika:

3. **Applikant(i) (*) (**)**

3.1. *Persuna A*

3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:

3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:

3.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:

3.1.4. Indirizz:

3.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:

3.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

^(*) Jekk il-partijiet m'humiex kwalifikati bhala applikant jew konvenut fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja, ghandhom jiġu identifikati minghajr distinzjoni bhala applikant jew konvenut.

^(**) Jekk id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tikkonċerna aktar minn tliet applikanti jew tliet konvenuti, ehmez folja supplimentari.

▼B

- 3.1.4.3. Pajjiż:
- 3.1.5. Ibbenefika/t minn
- 3.1.5.1. għajnuna legali:
- Iva Le
- 3.1.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 3.1.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 3.2. *Persuna B*
- 3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 3.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.2.4. Indirizz:
- 3.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.2.4.3. Pajjiż:
- 3.2.5. Ibbenefika/t minn
- 3.2.5.1. għajnuna legali:
- Iva Le
- 3.2.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 3.2.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 3.3. *Persuna C*
- 3.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 3.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.3.4. Indirizz:
- 3.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.3.4.3. Pajjiż:
- 3.3.5. Ibbenefika/t minn
- 3.3.5.1. għajnuna legali:
- Iva Le

▼B

- 3.3.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 3.3.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
4. **Konvenut(i) (*) (**)**
- 4.1. *Persuna A*
- 4.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.1.4. Indirizz:
- 4.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.1.4.3. Pajjiż:
- 4.1.5. Ibbenefika/t minn
- 4.1.5.1. għajjnuna legali:
- Iva Le
- 4.1.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 4.1.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 4.2. *Persuna B*
- 4.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.2.4. Indirizz:
- 4.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.2.4.3. Pajjiż:
- 4.2.5. Ibbenefika/t minn
- 4.2.5.1. għajjnuna legali:
- Iva Le
- 4.2.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le

(*) Jekk il-partijiet m'humiex kwalifikati bhala applikant jew konvenut fid-deċizzjoni/transazzjoni ġudizzjarja, għandhom jiġu identifikati minghajr distinzjoni bhala applikant jew konvenut.

(**) Jekk id-deċizzjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tikkonċerna aktar minn tliet applikanti jew tliet konvenuti, ehmeż folja supplimentari.

▼B

4.2.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:

Iva Le

4.3. *Persuna C*

4.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:

4.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:

4.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:

4.3.4. Indirizz:

4.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:

4.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:

4.3.4.3. Pajjiż:

4.3.5. Ibbenefika/t minn

4.3.5.1. għajnuna legali:

Iva Le

4.3.5.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:

Iva Le

4.3.5.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness X tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:

Iva Le

5. **Dettalji tad-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja**

5.1. *Valuta*

▼M2

euro (EUR) lev (BGN) krona Ċeka (CZK)
 kuna (HRK) forint (HUF) litas (LTL) lats (LVL)
 zloty (PLN) leu Rumun (RON) krona (SEK)
 Ohrajn (jekk jogħġbok specifika l-kodiċi ISO): ...

▼B

5.2. *Talba għal manteniment (*)*

5.2.1. ***Talba għal manteniment A***

5.2.1.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.1.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Jum/Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

(*) Jekk id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tikkonċerna aktar minn tliet applikanti jew tliet konvenuti, ehmeż folja supplimentari.

▼B

- 5.2.1.3.
-
- Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Jum/Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

- 5.2.1.4.
-
- Ammont li għandu jithallas perjodikament

 Darba f'gimgha Darba fix-xahar Oħra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):
.....Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:
.....

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

- 5.2.1.5.
-
- Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

.....

- 5.2.1.6.
-
- Interessi (jekk indikati fid-deċizjoni/transazzjoni ġudizzjarja)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

- 5.2.1.7.
-
- Hlas in natura (speċifika):

.....

.....

.....

- 5.2.1.8.
-
- Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....

.....

.....

▼B5.2.2. **Talba għal manteniment B**

5.2.2.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.2.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.2.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

5.2.2.4. Ammont li għandu jithallas perijodikament Darba f'gimgha Darba fix-xahar Ohra (specifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

.....

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjar, jekk jogħġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

5.2.2.5. Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

.....

▼B

- 5.2.2.6. Interessi (jekk indikati fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

- 5.2.2.7. Hlas in natura (speċifika):

.....

.....

.....

- 5.2.2.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....

.....

.....

5.2.3. **Talba għal manteniment C**

- 5.2.3.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

- 5.2.3.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

- 5.2.3.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

- 5.2.3.4. Ammont li għandu jithallas perjodikament

Darba f'gimgha

Darba fix-xahar

Ohra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

▼B

- Jibda minn: (jj/xx/ssss)
 Jum/Data ta' skadenza:
 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

- Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:
 Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)
- 5.2.3.5. Ammont dovut b'lura
 Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))
 Ammont:
 Modalitajiet ta' hlas:
- 5.2.3.6. Interessi (jekk indikati fid-deċiżjoni/transazzjoni ġudizzjarja)
 Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:
 Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)
- 5.2.3.7. Hlas in natura (speċifika):
- 5.2.3.8. Tip iehor ta' hlas (speċifika):
- 5.3. *Infiq u spejjeż*
 Id-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja tipprevedi li
 (kunjom u isem/ismijiet)
 għandu jhallas l-ammont ta'
 lil (kunjom u isem/ismijiet).

F'każ ta' zieda ta' folji addizzjonali, in-numru tal-paġni:
Magħmul fi: il- (jj/xx/ssss)
Firma u/jew timbru tal-ġurisdizzjoni tal-orijini:



ANNEX III

ESTRATT TA' ATT AWENTIKU F'MATERJI TA' OBBLIGI TA' MANTENIMENT MHUX IPPREŻENTAT GHALL-PROCĊEDURA TA' RIKONOXXIMENT U TA' DIKJARAZZJONI TA' EŻEKUTORJETÀ

(Artikolu 37 tar-Regolament tal-Kunsill Nru 4/2009 tat-18 ta' Dicembru 2008 dwar il-gurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Ghandu jinhareġ mill-awtorità kompetenti fl-Istat Membru ta' oriġini
Ghandu jinhareġ biss jekk l-att awtentiku jista' jiġi eżekwit fl-Istat Membru ta' oriġini

Ghandha tissemma biss l-informazzjoni indikata fl-att awtentiku jew li dwarha kienet infurmata l-awtorità kompetenti

1. **Data u numru ta' referenza tal-att awtentiku:**

L-att awtentiku huwa rikonoxxut u jista' jiġi eżekwit fi Stat Membru iehor minghajr ma jkun possibbli li r-rikonoxximent tiegħu jiġi kkontestat u minghajr ma tkun meħtieġa dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà (Artikolu 48 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009).

2. **Natura tal-att awtentiku**

2.1. Att ikkompilat jew irreġistrat fil:- (jj/xx/ssss)

Konvenzjoni konkluza jew awtentifikata fil:- (jj/xx/ssss)

2.2. Awtorità kompetenti:

2.2.1. Identità:

2.2.2. Indirizz:

2.2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:

2.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

2.2.2.3. Stat Membru



- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja



2.2.3. Tel. Fax/Posta elettronika:

3. **Kreditur(i) (*)**

3.1. *Persuna A*

3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:

3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

(*) Jekk l-att awtentiku jikkonċerna aktar minn tliet kredituri jew tliet debituri, ehmeż folja supplimentari

▼B

- 3.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.1.4. Indirizz:
 - 3.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 3.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 3.1.4.3. Pajjiż:
- 3.2. *Persuna B*
 - 3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
 - 3.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
 - 3.2.4. Indirizz:
 - 3.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 3.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 3.2.4.3. Pajjiż:
- 3.3. *Persuna C:*
 - 3.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 3.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
 - 3.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
 - 3.3.4. Indirizz:
 - 3.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 3.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 3.3.4.3. Pajjiż:
- 4. **Debitur(i) (*)**
 - 4.1. *Persuna A*
 - 4.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 4.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
 - 4.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
 - 4.1.4. Indirizz:
 - 4.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 4.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 4.1.4.3. Pajjiż:
 - 4.2. *Persuna B*
 - 4.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 4.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
 - 4.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
 - 4.2.4. Indirizz:
 - 4.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 4.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 4.2.4.3. Pajjiż:
 - 4.3. *Persuna C:*
 - 4.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 4.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:

(*) Jekk l-att awtentiku jikkonċerna aktar minn tliet kredituri jew tliet debituri, ehmeż folja supplimentari

▼ B

- 4.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.3.4. Indirizz:
- 4.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.3.4.3. Pajjiż:

5. **Kontenut tal-att awtentiku**5.1. *Valuta***▼ M2**

- euro (EUR) lev (BGN) krona Ċeka (CZK)
- kuna (HRK) forint (HUF) litas (LTL) lats (LVL)
- zloty (PLN) leu Rumen (RON) krona (SEK)
- Ohrajn (jekk jogħġbok speċifika l-kodiċi ISO): ...

▼ B5.2. *Talba għal manteniment (*)*5.2.1. ***Talba għal manteniment A***

5.2.1.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.1.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.1.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

5.2.1.4. Ammont li għandu jithallas perjodikament Darba f'gimgha Darba fix-xahar Ohra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

(*) Jekk l-att awtentiku jikkonċerna aktar minn tliet kredituri jew tliet debituri, ehmeż folja supplimentari

▼ B

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

.....

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

.....

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

5.2.1.5. Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

.....

5.2.1.6. Interessi (jekk indikati fl-att awtentiku)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

5.2.1.7. Hlas in natura (speċifika):

.....

.....

.....

5.2.1.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....

.....

.....

5.2.2. **Talba għal manteniment B**

5.2.2.1. It-talba għal manteniment għandha tiġi minn

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tingħata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.2.2. Ammont li għandu jiġi f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

▼B

- 5.2.2.3.
-
- Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

- 5.2.2.4.
-
- Ammont li għandu jithallas perjodikament

 Darba f'gimgha Darba fix-xahar Oħra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):
.....

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghgbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

- 5.2.2.5.
-
- Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

.....

- 5.2.2.6.
-
- Interessi (jekk indikati fl-att awtentiku)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghgbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

- 5.2.2.7.
-
- Hlas in natura (speċifika):

.....

.....

.....

- 5.2.2.8.
-
- Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....

.....

.....

▼B5.2.3. *Talba għal manteniment C*

5.2.3.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.3.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.3.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

5.2.3.4. Ammont li għandu jithallas perijodikament Darba f'gimgha Darba fix-xahar Ohra (specifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

.....

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjar, jekk jogħġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

5.2.3.5. Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss) jew)

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

.....

▼B

- 5.2.3.6. Interessi (jekk indikati fl-att awtentiku)
 Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal
 interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:
 Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)
- 5.2.3.7. Hlas in natura (speċifika):

- 5.2.3.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

- 5.3. *Spejjeż*
 L-att awtentiku jipprevedi li
 (kunjom u isem/ismijiet)
 għandu jhallas l-ammont ta'
 lil (kunjom u isem/ismijiet)

F'każ ta' zieda ta' folji addizzjonali, in-numru tal-paġni:
Magħmul fi: il-: (jj/xx/ssss)
Firma u/jew timbru tal-awtorità kompetenti:



ANNEX IV

ESTRATT TA' ATT AWTENTIKU F'MATERJI TA' OBBLIGI TA' MANTENIMENT IPPREŻENTAT GHALL-PROCEDURA TA' RIKONOXXIMENT U TA' DIKJARAZZJONI TA' EŻEKUTORJETÀ

(l-Artikolu 37 u l-Artikolu 52(1a) tar-Regolament tal-Kunsill Nru 4/2009 tat-18 ta' Dicembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

IMPORTANTI

Ghandu jinhareġ mill-awtorità kompetenti fl-Istat Membru ta' oriġini
Ghandu jinhareġ biss jekk l-att awtentiku jista' jiġi eżekwit fl-Istat Membru ta' oriġini

Ghandha tissemma biss l-informazzjoni indikata fl-att awtentiku jew li dwarha kienet infurmata l-awtorità kompetenti

1. **Data u numru ta' referenza tal-att awtentiku:**
2. **Natura tal-att awtentiku**
 - 2.1. Att ikkompilat jew irreġistrat fil:- (jj/xx/ssss)
 - Konvenzjoni konkluża jew awtentifikata fil:- (jj/xx/ssss)
 - 2.2. Awtorità kompetenti:
 - 2.2.1. Identità:
 - 2.2.2. Indirizz:
 - 2.2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 2.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 2.2.2.3. Stat Membru:



- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja



- 2.2.3. Tel. Fax/Posta elettronika:
3. **Kreditur(i) (*)**
 - 3.1. *Persuna A*
 - 3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
 - 3.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
 - 3.1.4. Indirizz:
 - 3.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
 - 3.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 3.1.4.3. Pajjiż:

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

(*) Jekk l-att awtentiku jikkonċerna aktar minn tliet kredituri jew tliet debituri, ehmeż folja supplimentari.

▼B

- 3.2. *Persuna B*
- 3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 3.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.2.4. Indirizz:
- 3.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.2.4.3. Pajjiż:
- 3.3. *Persuna C*
- 3.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 3.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 3.3.4. Indirizz:
- 3.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.3.4.3. Pajjiż:
4. **Debitur(i) (*)**
- 4.1. *Persuna A*
- 4.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.1.4. Indirizz:
- 4.1.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.1.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.1.4.3. Pajjiż:
- 4.2. *Persuna B*
- 4.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.2.4. Indirizz:
- 4.2.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.2.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.2.4.3. Pajjiż:
- 4.3. *Persuna C*
- 4.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 4.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 4.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali:
- 4.3.4. Indirizz:
- 4.3.4.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 4.3.4.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 4.3.4.3. Pajjiż:

(*) Jekk l-att awtentiku jikkonċerna aktar minn tliet kredituri jew tliet debituri, ehmeż folja supplimentari.

▼B5. **Kontenut tal-att awtentiku**5.1. *Valuta:***▼M2**

- euro (EUR) lev (BGN) krona Ċeka (CZK)
 kuna (HRK) forint (HUF) litas (LTL) lats (LVL)
 zloty (PLN) leu Rumien (RON) krona (SEK)
 Oħrajn (jekk jogħġbok speċifika l-kodiċi ISO): ...

▼B5.2. *Talba għal manteniment (*)*5.2.1. **Talba għal manteniment A**

5.2.1.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.1.2. Ammont li għandu jithallas f'darba wahda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....

(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.1.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

5.2.1.4. Ammont li għandu jithallas perjodikament

Darba f'gimgha

Darba fix-xahar

Oħra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):

.....

(*) Jekk l-att awtentiku jikkonċerna aktar minn tliet kredituri jew tliet debituri, ehmeż folja supplimentari.

▼B

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

.....
Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

5.2.1.5. Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....
.....

5.2.1.6. Interessi (jekk indikati fl-att awtentiku)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:

.....
Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

5.2.1.7. Hlas in natura (speċifika):

.....
.....

5.2.1.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....
.....

5.2.2. **Talba għal manteniment B**

5.2.2.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas

minn (kunjom u isem/ismijiet)

lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)

Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:

..... (kunjom u isem/ismijiet)

5.2.2.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss

Jekk applikabbli, perijodu kopert:

.....
(data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)

Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)

Ammont:

5.2.2.3. Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

▼B

- 5.2.2.4. Ammont li għandu jithallas perjodikament
- Darba f'gimgha
- Darba fix-xahar
- Ohra (speċifika l-frekwenza):
- Ammont:
- Jibda minn: (jj/xx/ssss)
- Jum/Data ta' skadenza:
- Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):
-
- Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:
- Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)
- 5.2.2.5. Ammont dovut b'lura
- Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))
- Ammont:
- Modalitajiet ta' hlas:
-
-
- 5.2.2.6. Interessi (jekk indikati fl-att awtentiku)
- Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:
- Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)
- 5.2.2.7. Hlas in natura (speċifika):
-
-
-
- 5.2.2.8. Tip ieħor ta' hlas (speċifika):
-
-
-
- 5.2.3. **Talba għal manteniment C:**
- 5.2.3.1. It-talba għal manteniment għandha tithallas
- minn (kunjom u isem/ismijiet)
- lil (kunjom u isem/ismijiet tal-persuna li attwalment għandha tinghata s-somma)
- Persuna li għaliha huwa dovut il-manteniment:
- (kunjom u isem/ismijiet)
- 5.2.3.2. Ammont li għandu jithallas f'darba waħda biss
- Jekk applikabbli, perijodu kopert:
-
- (data (jj/xx/ssss) sa data (jj/xx/ssss) jew avveniment)
- Data ta' skadenza: (jj/xx/ssss)
- Ammont:

▼B

- 5.2.3.3.
-
- Ammont li għandu jithallas f'diversi drabi

Data ta' skadenza (jj/xx/ssss)	Ammont

- 5.2.3.4.
-
- Ammont li għandu jithallas perjodikament

 Darba f'gimgha Darba fix-xahar Oħra (speċifika l-frekwenza):

Ammont:

Jibda minn: (jj/xx/ssss)

Jum/Data ta' skadenza:

 Jekk applikabbli, sa (data (jj/xx/ssss) jew avveniment):
.....

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa indiċjat, jekk joghġbok indika l-modalitajiet tal-kalkolu ta' dan l-indiċjar:

Indiċjar applikabbli minn: (jj/xx/ssss)

- 5.2.3.5.
-
- Ammont dovut b'lura

Perijodu kopert: ((jj/xx/ssss) sa (jj/xx/ssss))

Ammont:

Modalitajiet ta' hlas:

.....

- 5.2.3.6.
-
- Interessi (jekk indikati fl-att awtentiku)

Jekk l-ammont tat-talba għal manteniment huwa soġġett għal interessi, jekk joghġbok indika r-rata tal-interessi:

Interessi dovuti mill-: (jj/xx/ssss)

- 5.2.3.7.
-
- Hlas in natura (speċifika):

.....

.....

- 5.2.3.8.
-
- Tip ieħor ta' hlas (speċifika):

.....

.....

.....

▼B

5.3. *Spejjeż*

L-att awtentiku jipprevedi li

..... (kunjom u isem/ismijiet)

għandu jhallas l-ammont ta'

lil (kunjom u isem/ismijiet)

F'każ ta' zieda ta' folji addizzjonali, in-numru tal-paġni:

Magħmul fi: il-: (jj/xx/ssss)

Firma u/jew timbru tal-awtorità kompetenti:

.....

▼B

ANNEX V

TALBA GHAL MIŻURI SPECIFIĊI

(Artikolu 53 tar-Regolament tal-Kunsill Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-gurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

PARTI A: Timtela mill-Awtorità Ċentrali rikjedenti**1. Awtorità ċentrali li tagħmel it-talba**

- 1.1. Identità:
- 1.2. Indirizz:
- 1.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 1.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 1.2.3. Stat Membru

▼M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼B

- 1.3. Telefon:
- 1.4. Fax
- 1.5. Indirizz tal-posta elettronika:
- 1.6. Numru ta' referenza:
- 1.7. Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:
- 1.7.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 1.7.2. Telefon:
- 1.7.3. Indirizz tal-posta elettronika:

2. Awtorità Ċentrali rikjesta

- 2.1. Identità:
- 2.2. Indirizz:
- 2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 2.2.3. Stat Membru

▼M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼B**3. Talba**

- 3.1. *Il-miżura speċifika mitluba timmira li:*
- 3.1.1. Għajjuna biex jinstab id-debitur jew il-kreditur (ara l-punti 3.3. u 3.4.)

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

▼B

- 3.1.2. Tiffaċilita t-tiftix tal-informazzjoni dwar l-introjt jew il-patrimonju tad-debitur jew il-kreditur (ara l-punti 3.3. u 3.4.)
- 3.1.3. Tiffaċilita l-kisba ta' evidenza dokumentarja jew oħra
- 3.1.4. Tikseb assistenza biex tiġi stabbilita d-dixxendenza
- 3.1.5. Tintroduċi jew tiffaċilita l-introduzzjoni ta' proċeduri sabiex tinkiseb miżura necessarja u proviżorja ta' natura territorjali
- 3.1.6. Tiffaċilita t-tifsira u n-notifika ta' att
- 3.2. *Raġuni tat-talba:*

- 3.3. *L-informazzjoni mitluba tirrigwarda:*
- 3.3.1. *id-debitur li ġej*
- 3.3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid (*):
- 3.3.1.3. L-aħħar indirizz magħruf:
- 3.3.1.4. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 3.3.1.5. Kwalunkwe informazzjoni oħra li tista' tkun utli (**):

- 3.3.2. *il-kreditur li ġej*
- 3.3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 3.3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid (*):
- 3.3.2.3. L-aħħar indirizz magħruf:
- 3.3.2.4. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 3.3.2.5. Kwalunkwe informazzjoni oħra li tista' tkun utli (**):

- 3.4. *Informazzjoni mitluba*
- 3.4.1. Indirizz attwali tad-debitur/kreditur
- 3.4.2. Dhul tad-debitur/kreditur

(*) Jekk l-informazzjoni hija disponibbli.

(**) Per eżempju, isem min kien impjegah precedentement, indirizz ta' membri tal-familja, referenzi ta' vettura jew ta' proprjetà li x'aktarx is-sid tagħha hija l-persuna involuta.

▼B

- 3.4.3. Assi tad-debitur/kreditur, inkluz il-post fejn jinsabu l-assi tad-debitur/kreditur

Il-kreditur ipprezentakopja tad-deċiżjoni, transazzjoni ġudizzjarja jew att awtentiku li għandu jkun eżekwit, skont il-każ, akkumpanjat minn formola rilevanti

- Iva Le

- In-notifika lill-persuna li dwarha tkun ingabret l-informazzjoni jaf tkun ta' preġudizzju għall-ġbir effettiv tal-obbligu ta' manteniment (Artikolu 63(2) tar-Regolament (KE) Nru 4/2009).

Magħmul fi: il-: (jj/xx/ssss)

Isem u firma tal-uffiċjal awtorizzat tal-Awtorità Ċentrali rikjedenti:

.....

PARTI B: Timtela mill-Awtorità Ċentrali rikjesta

4. **Numru ta' referenza tal-Awtorità Ċentrali rikjesta:**

5. **Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:**

5.1. Kunjom u isem/ismijiet:

5.2. Tel

5.3. Fax

5.4. Posta elettronika:

6. **Miżuri mehudin u riżultati miksubin**

.....

7. **Informazzjoni miġbura**

7.1. *Mingħajr l-użu tal-Artikoli 61, 62 u 63 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:*

7.1.1. Indirizz tad-debitur/kreditur:

- Le Iva (specifika)

.....

▼B

7.1.2. Indirizz tad-debitur/kreditur:

Le Iva (speċifika)

.....

.....

7.1.3. Patrimonju tad-debitur/kreditur:

Le Iva (speċifika)

.....

.....

7.2. *B'applikazzjoni tal-Artikoli 61, 62 u 63 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:*

7.2.1. Indirizz tad-debitur/kreditur:

Le Iva (speċifika)

.....

.....

.....

7.2.2. Ezistenza ta' introjtu tad-debitur:

Le Iva

7.2.3. Ezistenza ta' patrimonju tad-debitur:

Le Iva

IMPORTANTI

(fil-każ tal-applikazzjoni tal-Artikoli 61, 62 u 63 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009)

Bl-eċċezzjoni tal-informazzjoni rigward l-eżistenza stess ta' indirizz, introjtu jew assi fl-Istat Membru rikjest, l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 61(1) ma tistax tiġi żvelata lill-persuna li tkun applikat quddiem l-Awtorità Ċentrali rikjedenti, soġġetta għall-applikazzjoni tar-regoli ta' proċedura quddiem qorti (Artikolu 62(2), it-tieni subparagrafu tar-Regolament (KE) Nru 4/2009).

8. **Impossibbiltà li tintbaghat l-informazzjoni mitluba**

L-Awtorità Ċentrali rikjesta ma tistax tipprovi l-informazzjoni mitluba minhabba r-raġunijiet li ġejjin:

.....

.....

.....

▼B

Magħmul fi il-: (jj/xx/ssss)

Isem u firma tal-uffiċjal awtorizzat tal-Awtorità Ċentrali rikjesta:

.....



ANNEX VI

FORMOLA TA' TALBA BIL-GHAN TAR-RIKONOXXIMENT, ID-DIKJARAZZJONI TA' EŻEKUTORJETÀ JEW TA' EŻEKUZZJONI TA' DEĊIŻJONI F'MATERJI TA' OBBLIGI TA' MANTENIMENT

(L-Artikoli 56 u 57 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

PARTI A: Timtela mill-Awtorità Ċentrali rikjedenti

1. **Talba**

- Talba għal rikonoxximent jew għal rikonoxximent u dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ta' deċiżjoni (Artikolu 56 (1)(a))
- Talba għal rikonoxximent ta' deċiżjoni (Artikolu 56 (2)(a))
- Talba għall-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni mogħtija jew rikonoxxuta fl-Istat Membru rikjest (Artikolu 56 (1)(b))

2. **Awtorità ċentrali rikjedenti**

- 2.1. Identità:
- 2.2. Indirizz:
- 2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 2.2.3. Stat Membru



- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Germanja
- L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
- Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
- Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
- L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
- Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja



- 2.3. Telefon:
- 2.4. Fax
- 2.5. Indirizz tal-posta elettronika:
- 2.6. Numru ta' referenza tat-talba:
- Talba li għandha tiġi trattata mat-talba/talbiet bin-numru/i ta' referenza li ġej/ġejjin:
- 2.7. Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:
- 2.7.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 2.7.2. Telefon:
- 2.7.3. Indirizz tal-posta elettronika:
3. **Awtorità ċentrali rikjesta**
- 3.1. Identità:
- 3.2. Indirizz:
- 3.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

▼B

- 3.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.2.3. Stat Membru

▼M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Germanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼B

4. **Dokumenti mehmuża (*) mat-talba f'każ ta' deċiżjonijiet mogħtija fi Stat Membru**

- Kopja tad-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja/l-att awtentiku
- Estratt tad-deċiżjoni/it-transazzjoni ġudizzjarja/l-att awtentiku permezz ta' formola tat-tip li tidher fl-Anness I, l-Anness II, l-Anness III jew l-Anness IV
- Translitterazzjoni jew traduzzjoni tal-kontenut tal-formola tat-tip li tidher fl-Anness I, l-Anness II, Anness III jew l-Anness IV
- Skont il-każ, kopja tad-deċiżjoni tad-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà
- Dokument li jstabbilixxi l-ammont ta' arretrati u jindika d-data ta' meta sar il-kalkolu
- Dokument li jstabbilixxi li l-applikant ibbenefika mill-ghajnuna legali jew minn eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq
- Dokument li jstabbilixxi li l-applikant ibbenefika minn proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva fl-Istat Membru ta' oriġini u li huwa jissodisfa l-kondizzjonijiet ekonomiċi biex ikun jista' jibbenefika mill-ghajnuna legali jew minn eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq
- Dokument li jstabbilixxi d-dritt ta' korp pubbliku li jitlob rimborż tal-benefiċċji pprovduti lill-kreditur u jiġġustifika l-hlas ta' tali benefiċċji
- Oħra (specifika):
-
-
-

5. **Dokumenti mehmuża (*) mat-talba f'każ ta' deċiżjoni mogħtija fi Stat terz**

- It-test shiħ tad-deċiżjoni
- Is-sommarju jew l-estratt tad-deċiżjoni stabbilit mill-awtorità kompetenti tal-Istat tal-oriġini
- Dokument li jstabbilixxi li d-deċiżjoni hija eżegwibbli fl-Istat tal-oriġini u, fil-każ ta' deċiżjoni ta' awtorità amministrattiva, dokument li jstabbilixxi li l-eżiġenzi tal-Artikolu 19(3) tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007 twettqu
- Jekk il-konvenut la kien preżenti u lanqas irrappreżentat fil-proċedimenti tal-Istat tal-oriġini, dokument jew dokumenti li jiddikjaraw, skont il-każ, li l-konvenut kien innotifikat kif dovut bil-proċedimenti u kellu l-possibbiltà li jinstema' jew li huwa kien innotifikat kif dovut bid-deċiżjoni u kellu l-possibbiltà li jikkontestaha jew li jippreżenta appell, ta' fatt u ta' dritt

(*) Il-kaxx rilevanti għandhom ikunu mmarkati u d-dokumenti għandhom ikunu nnumerati fl-ordni li bihom huma mehmuża.

▼B

- Dokument li jistabbilixxi l-ammont ta' arretrati u jindika d-data ta' meta sar il-kalkolu
- Dokument li fih informazzjoni utli biex isiru l-kalkoli rilevanti fil-kuntest ta' deċiżjoni li tipprevedi indiċjar awtomatiku
- Dokument li jistabbilixxi sakemm u safejn l-applikant ibbenefika minn għajnuna ġudizzjarja minghajr hlas fl-Istat tal-orġini
- Ohra (speċifika):
-
-
-

Numru totali ta' dokumenti annessi għall-formola tat-talba:

Magħmul fi: (jj/xx/ssss)

Isem u firma tal-uffiċjal awtorizzat tal-awtorità ċentrali rikjedenti:

PARTI B: Għandha timtela mill-applikant jew, fejn applikabbli, mill-persuna/awtorità fl-Istat Membru rikjedenti li jimla l-formola f'isem l-applikant

6. Talba

- 6.1. *Talba għal rikonossiment jew għal rikonossiment u dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà ta' deċiżjoni*

It-talba hija bbażata fuq:

- 6.1.1. ► **C3** Il-Kapitolu IV, Taqsima 2 tar-Regolament (KE) Nru 4/2009 ◀

- 6.1.2. Il-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007

- 6.1.2.1. Indika l-bażi ta' rikonossiment u ta' eżekuzzjoni skont l-Artikolu 20 tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-2007:

- 6.1.2.2. Il-konvenut kien preżenti jew irrappreżentat fil-proċedimenti fl-Istat Membru tal-orġini:

Iva Le

- 6.1.3. Id-dritt nazzjonali tal-Istat Membru rikjest

- 6.1.4. Ohra (speċifika):
-
-

- 6.2. *Talba għall-eżekuzzjoni ta' deċiżjoni mogħtija jew rikonossuta fl-Istat Membru rikjest*

▼ B

7. **Deċiżjoni**
- 7.1. Data u numru ta' referenza:
- 7.2. Isem il-ġurisdizzjoni tal-orijini:
8. **Applikant**
- 8.1. *Persuna naturali:*
- 8.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 8.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 8.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 8.1.4. Nazzjonalità:
- 8.1.5. Professjoni:
- 8.1.6. Stat ċivili:
- 8.1.7. Indirizz:
- 8.1.7.1. Għall-attenzjoni ta' (kunjom u isem/ismijiet) (**)
- 8.1.7.2. Triq u numru/kaxxa postali:
- 8.1.7.3. Lokalità u kodiċi postali:
- 8.1.7.4. Stat Membru

▼ M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼ B

- 8.1.8. Tel./Posta elettronika:
- 8.1.9. Ibbenefika/t minn:
- 8.1.9.1. għajnuna legali:
- Iva Le
- 8.1.9.2. eżenzjoni tal-ispejjeż u l-infiq:
- Iva Le
- 8.1.9.3. proċedura bla hlas quddiem awtorità amministrattiva elenkata fl-Anness IX tar-Regolament (KE) Nru 4/2009:
- Iva Le
- 8.1.10. Jekk applikabbli, kunjom, isem/ismijiet u dettalji tar-rappreżentant tal-applikant (avukat, eċċ.):
-
- 8.2. *Korp pubbliku:*
- 8.2.1. Identità:
- 8.2.2. Indirizz:
- 8.2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 8.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

(*) Jekk din id-data hija disponibbli.

(**) Fil-każ ta' vjolenza fil-familja (ara l-Artikolu 42(c)(1)(a) ta' dan ir-Regolament (KE) Nru 4/2009).

▼ B

8.2.2.3. Stat Membru

▼ M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼ B

8.2.3. Tel./Fax/Posta elettronika:

8.2.4. Isem tal-persuna li tirrappreżenta l-korp fil-proċeduri (*):
.....

8.2.5. Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:

8.2.5.1. Kunjom u isem/ismijiet:

8.2.5.2. Telefon:

8.2.5.3. Fax

8.2.5.4. Indirizz tal-posta elettronika:

9. Konvenut

9.1. Kunjom u isem/ismijiet:

9.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid (**):

9.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (**):

9.4. Ċittadinanza (**):

9.5. Professjoni (**):

9.6. Stat ċivili (**):

9.7. Indirizz (**):

9.7.1. Triq u numru/kaxxa postali:

9.7.2. Lokalità u kodiċi postali:

9.7.3. Stat Membru

▼ M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼ B10. **Kwalunkwe informazzjoni oħra li tghin biex jinstab il-konvenut:**
.....
.....11. **Persuna/persuni li ghalihom huwa mitlub jew dovut il-manteniment (***)**11.1. Il-persuna hija l-applikant stess identifikat fil-punt 811.2. Il-persuna hija l-konvenut stess identifikat fil-punt 911.3. L-applikant Il-konvenut

huwa r-rappreżentant (***) li qed jiddefendi l-interessi tal-persuna jew tal-persuni li ġejja/ġejjin:

(*) Jekk din id-data hija rilevanti.

(**) Jekk din id-data hija disponibbli.

(***) Jekk hemm aktar minn tliet persuni, ehmez folja supplimentari.

(***) Per eżempju l-persuna li teżercita r-responsabbiltà ta' ġenitur jew it-tutor ta' maġġorenni protett.

▼ B

- 11.3.1. **Persuna A**
- 11.3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 11.3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 11.3.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 11.3.1.4. Ċittadinanza (*):
- 11.3.1.5. Professjoni (*):
- 11.3.1.6. Stat ċivili (*):
- 11.3.2. **Persuna B**
- 11.3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 11.3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 11.3.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 11.3.2.4. Ċittadinanza (*):
- 11.3.2.5. Professjoni (*):
- 11.3.2.6. Stat ċivili (*):
- 11.3.3. **Persuna C**
- 11.3.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 11.3.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 11.3.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 11.3.3.4. Ċittadinanza (*):
- 11.3.3.5. Professjoni (*):
- 11.3.3.6. Stat ċivili (*):
12. **Debitur**
- 12.1. ► **C3** Il-persuna hija l-applikant stess identifikat fil-punt 8 ◀
- 12.2. ► **C3** Il-persuna hija l-konvenut stess identifikat fil-punt 9 ◀
- 12.3. L-applikant Il-konvenut
 huwa r-rappreżentant legali (**) li qed jiddefendi l-interessi tal-persuna li ġejja:
- 12.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 12.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 12.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (**):
- 12.3.4. Ċittadinanza (**):
- 12.3.5. Professjoni (**):
- 12.3.6. Stat ċivili (**):
13. **Informazzjoni dwar il-hlas jekk it-talba hija fformulata mill-kreditur**
- 13.1. *Hlas b'mod elettroniku*
- 13.1.1. Isem tal-bank:

(*) Jekk din id-data hija disponibbli u/jew rilevanti.

(**) Per eżempju l-persuna li teżerċita r-responsabbiltà ta' ġenitur jew it-tutor ta' maġġorenni protett.

(***) Jekk din id-data hija disponibbli.

▼ B

- 13.1.2. Kodiċi ta' Identifikazzjoni tal-Bank (BIC) jew kodiċi bankarju rilevanti ieħor:
- 13.1.3. Detentur tal-kont:
- 13.1.4. Numru Internazzjonali tal-Kont tal-Bank (IBAN):
- 13.2. *Hlas b'ċekk*
- 13.2.1. Ċekk miktub f'isem:
- 13.2.2. Ċekk indirizzat lil
- 13.2.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 13.2.2.2. Indirizz:
- 13.2.2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 13.2.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 13.2.2.2.3. Pajjiż:
14. **Informazzjoni supplimentari (fejn applikabbli):**
-
-
-

▼ C3

Magħmul fi: **il-** (jj/xx/ssss)

Il-firma tal-applikant:

u/jew meta japplika:

Isem u firma tal-persuna/awtorità fl-Istat Membru rikjedenti li jimla l-formola f'isem l-applikant:

.....

▼B

ANNEX VII

FORMOLA TA' TALBA BIL-GHAN TAL-KISBA JEW TAL-MODIFIKA TA' DEĊIŻJONI F'MATERJI TA' OBBLIGI TA' MANTENIMENT

(Artikolu 42 (c) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

PARTI A: Timtela mill-awtorità ċentrali li tagħmel it-talba1. **Talba**

- Talba biex tinkiseb deċiżjoni (Artikolu 56(1) punt (c))
- Talba biex tinkiseb deċiżjoni (Artikolu 56(1) punt (d))
- Talba biex tiġi emendata deċiżjoni (Artikolu 56(1) punt (e))
- Talba biex tiġi emendata deċiżjoni (Artikolu 56(1) punt (f))
- Talba biex tiġi emendata deċiżjoni (Artikolu 56(2) punt (b))
- Talba biex tiġi emendata deċiżjoni (Artikolu 56(2) punt (c))

2. **Awtorità Ċentrali rikjedenti**

- 2.1. Identità:
- 2.2. Indirizz:
- 2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 2.2.3. Stat Membru

▼M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
- L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
- Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
- Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
- L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
- Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼B

- 2.3. Telefon:
- 2.4. Fax:
- 2.5. Indirizz tal-posta elettronika:
- 2.6. Numru ta' referenza tat-talba:
- Talba li għandha tiġi ttrattata mat-talba/talbiet bin-numru/i ta' referenza li ġej/ġejjin:
- 2.7. Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:
- 2.7.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 2.7.2. Telefon:
- 2.7.3. Indirizz tal-posta elettronika:

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

▼B

3. **Awtorità Ċentrali rikjesta**
- 3.1. Identità:
- 3.2. Indirizz:
- 3.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 3.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 3.2.3. Stat Membru

▼M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Germanja
 L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
 Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
 Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
 L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
 Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼B

4. **Dokumenti annessi (*) għat-talba, skont il-każ**
- Deciżjoni tal-Istat Membru rikjest fejn jirrifjuta r-rikonoxximent jew id-dikjarazzjoni ta' eżekutorjetà
- Kopja tad-deċiżjoni li għandha tiġi emendata
- Estratt tad-deċiżjoni li għandha tiġi modifikata
- Dokument(i) li jiġġustifika(w) modifika fid-dhul jew kwalunkwe tibdil ieħor fiċ-ċirkostanzi
- Ċertifikat(i) tat-twelid jew ekwivalenti
- Rikonoxximent ta' dixxendenza mid-debitur
- Dokument(i) li jiġġustifika d-dixxendenza bijoloġika
- Deciżjoni ta' awtorità kompetenti dwar id-dixxendenza
- Rizultati ta' testijiet ġenetiċi
- Ċertifikat ta' adożzjoni
- Ċertifikat ta' żwieġ jew relazzjoni ekwivalenti
- Dokument(i) li jiġġustifika d-data tad-divorzju/separazzjoni
- Dokument(i) li jiġġustifika r-residenza komuni tal-partijiet
- Ċertifikat(i) tal-edukazzjoni
- Dokument(i) li għandu x'jaqsam mas-sitwazzjoni finanzjarja
- Ohra (speċifika):
-
-
-

Numru totali ta' dokumenti annessi għall-formola tat-talba:

Magħmul fi: (jj/xx/ssss)

Isem u firma tal-uffiċjal awtorizzat tal-awtorità ċentrali rikjedenti:

.....

(*) Il-kaxex rilevanti għandhom ikunu mmarkati u d-dokumenti għandhom ikunu nnumerati fl-ordni li bihom huma meħmuża.



PARTI B: Għandha timentela mill-applikant jew, fejn applikabbli, mill-persuna/awtorità fl-Istat Membru rikjedenti awtorizzata li jimla l-formola f'isem l-applikant

5. **Talba**
- 5.1. *Talba biex tinkiseb deċiżjoni*
- 5.1.1. Il-parentela ma gietx stabbilita
- 5.1.2. Ma teżisti l-ebda deċiżjoni
- 5.1.3. Ir-rikonoxximent u d-dikjarazzjoni li jikkostatu l-forza eżekutorja ta' deċiżjoni eżistenti mhumiex possibbli
- 5.1.4. Ammont mitlub:

- 5.2. *Talba biex tiġi emendata deċiżjoni*
- 5.2.1. Id-deċiżjoni inġhatat fl-Istat Membru rikjest
- 5.2.2. Id-deċiżjoni inġhatat fi Stat ieħor li mhux l-Istat Membru rikjest
- 5.2.3. Data (jj/xx/ssss) u numru tar-referenza tad-deċiżjoni:
- 5.2.4. Isem il-ġurisdizzjoni tal-orijini:
- 5.2.5. Tibdil fiċ-ċirkostanzi involuti:
- Modifika fid-dhul:
- tal-persuna/persuni li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment
- tal-persuna/persuni li jiehdu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment
- tad-debitur
- Modifika fl-ispejjeż u l-piżijiet:
- tal-persuna/persuni li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment
- tal-persuna/persuni li jiehdu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment
- tad-debitur
- Bidla fis-sitwazzjoni tat-tifel/tifla (jew tat-tfal)
- Tibdil fl-istat ċivili:
- tal-persuna/persuni li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment
- tal-persuna/persuni li jiehdu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment
- tad-debitur
- Ohra (specifika):
-
-

▼ B

- 5.2.6. Modifika/i mitluba/in:
- Żieda tal-ammont tal-manteniment (speċifika):
- Tnaqqis tal-ammont tal-manteniment (speċifika):
- Modifika fil-frekwenza tal-hlas (speċifika):
- Modifika fil-modalitajiet tal-hlas (speċifika):
- Modifika fin-natura tal-hlas (speċifika):
- Waqfien tal-obbligu għal manteniment (speċifika):
- Ohra (speċifika):
-

6. Applikant

- 6.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 6.2. Indirizz:
- 6.2.1. Għall-attenzjoni ta'..... (kunjom u isem/ismijiet) (*)
- 6.2.2. Triq u numru/kaxxa postali:
- 6.2.3. Lokalità u kodiċi postali:
- 6.2.4. Stat Membru

▼ M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
- L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
- Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
- Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
- L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
- Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

▼ B

- 6.3. Tel. Posta elettronika:
- 6.4. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 6.5. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (**):
- 6.6. Ċittadinanza:
- 6.7. Professjoni:
- 6.8. Stat ċivili:
- 6.9. Jekk applikabbli, kunjom, isem/ismijiet u dettalji tar-rappreżentant tal-applikant (eż. avukat, eċċ.):
-
-

7. Konvenut

- 7.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 7.2. Indirizz (**):
- 7.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:
- 7.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
- 7.2.3. Stat Membru

▼ M2

- Il-Belġju Il-Bulgarija Ir-Repubblika Ċeka Il-Ġermanja
- L-Estonja L-Irlanda Il-Greċja Spanja Franza
- Il-Kroazja L-Italja Ċipru Il-Latvja Il-Litwanja
- Il-Lussemburgu L-Ungerija Malta Il-Pajjiżi l-Baxxi
- L-Awstrija Il-Polonja Il-Portugall Ir-Rumanija
- Is-Slovenja Is-Slovakkja Il-Finlandja L-Isvezja

(*) Fil-każ ta' vjolenza fil-familja (ara l-Artikolu 42(c)(1)(a) ta' dan ir-Regolament (KE) Nru 4/2009).

(**) Jekk din id-data hija disponibbli.

▼B

- 7.3. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid (*):
- 7.4. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 7.5. Ċittadinanza (*):
- 7.6. Professjoni (*):
- 7.7. Stat ċivili (*):
8. **Kwalunkwe informazzjoni oħra li tghin biex jinstab il-konvenut:**
.....
.....
.....
9. **Persuna/persuni li għalihom huwa mitlub jew dovut il-manteniment (**)**
- 9.1. Il-persuna hija l-applikant stess identifikat fil-punt 6
- 9.2. Il-persuna hija l-konvenut stess identifikat fil-punt 7
- 9.3. L-applikant Il-konvenut
huwa r-rappreżentant (***) li qed jiddefendi l-interessi tal-persuna jew tal-persuni li ġejja/ġejjin:
- 9.3.1. **Persuna A**
- 9.3.1.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 9.3.1.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twe lid:
- 9.3.1.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (****):
- 9.3.1.4. Ċittadinanza (****):
- 9.3.1.5. Professjoni (****):
- 9.3.1.6. Stat ċivili (****):
- 9.3.1.7. Manteniment li jirriżulta minn relazzjoni ta':
 Parentela (specifika r-relazzjoni):
- Żwieġ
 Relazzjoni simili għaż-żwieġ
 Alleanza (specifika r-relazzjoni):
- Oħra (specifika):
- 9.3.2. **Persuna B**
- 9.3.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 9.3.2.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 9.3.2.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (****):
- 9.3.2.4. Ċittadinanza (****):
- 9.3.2.5. Professjoni (****):
- 9.3.2.6. Stat ċivili (****):

(*) Jekk din id-data hija disponibbli.

(**) Jekk hemm aktar minn tliet persuni, ehmeż folja supplimentari.

(***) Per eżempju l-persuna li teżercita r-responsabbiltà ta' ġenitur jew it-tutor ta' maġġorenni protett.

(****) Jekk din id-data hija disponibbli u/jew rilevanti.

▼ B

- 9.3.2.7. Manteniment li jirriżulta minn relazzjoni ta':
- Parentela (specifika r-relazzjoni):
 - Żwieġ
 - Relazzjoni simili għaż-żwieġ
 - Alleanza (specifika r-relazzjoni):
 - Ohra (specifika):
- 9.3.3. **Persuna C**
- 9.3.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 9.3.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 9.3.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (*):
- 9.3.3.4. Ċittadinanza (*):
- 9.3.3.5. Professjoni (*):
- 9.3.3.6. Stat civili (*):
- 9.3.3.7. Manteniment li jirriżulta minn relazzjoni ta':
- Parentela (specifika r-relazzjoni):
 - Żwieġ
 - Relazzjoni simili għaż-żwieġ
 - Alleanza (specifika r-relazzjoni):
 - Ohra (specifika):
10. **Debitur**
- 10.1. Il-persuna hija l-applikant stess identifikat fil-punt 6
- 10.2. Il-persuna hija l-konvenut stess identifikat fil-punt 7
- 10.3. L-applikant Il-konvenut
 huwa r-rappreżentant (**) li qed jiddefendi l-interessi tal-persuna li ġejja:
- 10.3.1. Kunjom u isem/ismijiet:
- 10.3.2. Data (jj/xx/ssss) u post tat-twelid:
- 10.3.3. Karta tal-identità jew tas-sigurtà soċjali (**):
- 10.3.4. Ċittadinanza (**):
- 10.3.5. Professjoni (**):
- 10.3.6. Stat civili (**):
- 10.3.7. Manteniment li jirriżulta minn relazzjoni ta':
- Parentela (specifika r-relazzjoni):
 - Żwieġ
 - Relazzjoni simili għaż-żwieġ
 - Parentela (specifika r-relazzjoni):
 - Ohra (specifika):

(*) Jekk din id-data hija disponibbli u/jew rilevanti.

(**) Per eżempju l-persuna li teżerċita r-responsabbiltà ta' ġenitur jew it-tutor ta' maġġorenni protett.

(***) Jekk din id-data hija disponibbli.

▼ **B**

11. **Informazzjoni dwar is-sitwazzjoni finanzjarja tal-persuni kkonċernati mit-talba (indika biss l-informazzjoni rilevanti biex tinkiseb jew tiġi emendata deċiżjoni)**

11.1. *Valuta*

▼ **M2**

- euro (EUR) lev (BGN) krona Ċeka (CZK)
 kuna (HRK) forint (HUF) litas (LTL) lats (LVL)
 zloty (PLN) leu Rumun (RON) krona (SEK)
 Ohrajn (jekk jogħġbok speċifika l-kodiċi ISO): ...

▼ **B**

11.2. *Il-persuna/il-persuni li għalihom huwa mitlub jew dovut manteniment u l-persuna li tiegħu r-responsabbiltà prinċipali ta' din il-persuna (ta' dawn il-persuni)*

11.2.1. **Riżorsi gross**

<input type="checkbox"/> bażi ta' kull xahar <input type="checkbox"/> bażi annwali	Persuna li tiegħu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment	Konjuġi jew sieheb/siehbha attwali tal-persuna li tiegħu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna A)	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna B)	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna C)
Salarji (inklużi benefiċċji in natura), pensjonijiet ta' rtirar u ta' invalidità, flasijiet ta' manteniment, allowances, anwitajiet u benefiċċji tal-qagħad					
Dhul minn xogħol indipendenti					
Introjtu minn assi/kapital mobbli/introjtu minn immobbli					
Sorsi oħra ta' dhul					
TOTAL					

11.2.2. **Spejjeż u piżijiet**

<input type="checkbox"/> bażi ta' kull xahar <input type="checkbox"/> bażi annwali	Persuna li tiegħu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment	Konjuġi jew sieheb/siehbha attwali tal-persuna li tiegħu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna A)	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna B)	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna C)
Taxxi					
Primjums tal-assigurazzjoni, ontribuzzjonijiet soċjali u professjonali obbligatorji					
Kera/infiq ta' ko-proprjetà, rimborż ta' self fuq immobbli					

▼ **B**

<input type="checkbox"/> bazi ta' kull xahar <input type="checkbox"/> bazi annwali	Persuna li tiehu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment	Konjuġi jew sieheb/siehbha attwali tal-persuna li tiehu r-responsabbiltà prinċipali tal-persuna (tal-persuni) li għaliha/hom huwa mitlub jew dovut il-manteniment	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna A)	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna B)	Persuna li għaliha huwa mitlub jew dovut il-manteniment (Persuna C)
Spejjeż ta' manteniment u hwejjeg					
Spejjeż mediċi					
Manteniment imħallas lil persuna terza skont obbligu legali u/jew spejjeż għal persuni dipendenti oħra mhux involuti fit-talba					
Spejjeż tal-iskola tat-tfal					
Rimborż ta' self ta' proprjetà mobbli, dejn iehor					
Spejjeż oħra					
TOTAL					

11.2.3. *Elementi patrimonjali oħrajn*

.....
.....
.....

11.3. *Id-debitur*11.3.1. *Riżorsi gross*

<input type="checkbox"/> bazi ta' kull xahar <input type="checkbox"/> bazi annwali	Debitur	Konjuġi jew sieheb/siehbha attwali tad-debitur
Salarji (inklużi benefiċċji in natura), pensjonijiet ta' rtirar, ta' invalidità, u manteniment, renti, anwitajiet u benefiċċji tal-qagħad		
Dhul minn xogħol indipendenti		
Introjtu minn assi/kapital mobbli/introjtu minn immobbli		
Sorsi oħra ta' dhul		
TOTAL		

▼ **B**11.3.2. *Spejjeż u piżijiet*

<input type="checkbox"/> bażi ta' kull xahar	Debitur	Konjuġi jew sieheb/siehbha attwali tad-debitur
<input type="checkbox"/> bażi annwali		
Taxxi		
Primjums tal-assigurazzjoni, ontribuzzjonijiet soċjali u professjonali obbligatorji		
Kera/infiq ta' ko-proprjetà, rimborż ta' self fuq immobbli		
Spejjeż ta' manteniment u hwejjeġ		
Spejjeż mediċi		
Manteniment imhallas lil persuna terza skont obbligu legali u/jew spejjeż għal persuni dipendenti oħra mhux involuti fit-talba		
Spejjeż tal-iskola tat-tfal		
Rimborż ta' self ta' proprjetà mobbli, dejn iehor		
Spejjeż oħra		
TOTAL		

11.3.3. *Elementi patrimonjali oħrajn*

.....

12. **Informazzjoni dwar il-hlas jekk it-talba hija fformulata
mill-kreditur**

12.1. Hlas b'mod elettroniku

12.1.1. Isem tal-bank:

12.1.2. Kodiċi ta' Identifikazzjoni tal-Bank (BIC) jew kodiċi bankarju
rilevanti iehor:

12.1.3. Detentur tal-kont:

12.1.4. Numru Internazzjonali tal-Kont tal-Bank (IBAN):

12.2. Hlas b'čekk

12.2.1. Ċekk pagabbli lil:

12.2.2. Ċekk indirizzat lil

12.2.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:

12.2.2.2. Indirizz:

12.2.2.2.1. Triq u numru/kaxxa postali:

12.2.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

12.2.2.2.3. Pajjiż:

▼B

13. **Informazzjoni supplimentari (fejn applikabbli):**

.....
.....
.....

▼C3

<p>Maghmul fi: il- (jj/xx/ssss) Il-firma tal-applikant: u/jew meta japplika: Isem u firma tal-persuna/awtorità fl-Istat Membru rikjedenti li jimla l-formola f'isem l-applikant:</p>
--



ANNEX VIII

NOTIFIKA TAL-WASLA TA' TALBA

(Artikolu 58(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

Din in-notifika tal-wasla ta' talba ghandha tintbaghat fi żmien 30 jum minn meta tasal it-talba.

1. **Awtorità Ċentrali li taghmel it-talba**
 - 1.1. Numru ta' referenza tal-Awtorità Ċentrali rikjedenti:
 - 1.2. Kunjom u isem/ismijiet tal-persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:
2. **Awtorità Ċentrali rikjesta**
 - 2.1. Numru ta' referenza tal-Awtorità Ċentrali rikjesta:
 - 2.2. Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:
 - 2.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 2.2.2. Telefon:
 - 2.2.3. Fax:
 - 2.2.4. Indirizz tal-posta elettronika:
 3. **data meta waslet: (jj/xx/ssss)**
4. **L-ewwel miżuri li ttiehdu jew li ser jittiehdu biex tiġi trattata t-talba**

.....

.....

.....
5. **Dokument jew informazzjoni addizzjonali mehtieġa (speċifika)**

.....

.....

.....

L-istat tal-progress ser isegwi fi żmien 60 jum.

Magħmul fi: il-..... (jj/xx/ssss)

Isem u firma tal-uffiċjal awtorizzat tal-Awtorità Ċentrali rikjesta:

.....

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.



ANNEX IX

**NOTIFIKA TA' RIFJUT JEW TA' WAQFIEN TA' PROĊESSAR
TA' TALBA**

(Artikolu 58(d)(8) u (9) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonnoxximent u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji ta' obbligi ta' manteniment ⁽¹⁾)

1. **Awtorità Ċentrali rikjedenti**
 - 1.1. Numru ta' referenza tal-Awtorità Ċentrali rikjedenti:
 - 1.2. Kunjom u isem/ismijiet tal-persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:

2. **Awtorità Ċentrali rikjesta**
 - 2.1. Numru ta' referenza tal-Awtorità Ċentrali rikjesta:
 - 2.2. Persuna inkarigata mis-segwitu tat-talba:
 - 2.2.1. Kunjom u isem/ismijiet:
 - 2.2.2. Telefon:
 - 2.2.3. Fax:
 - 2.2.4. Indirizz tal-posta elettronika:

3. **L-awtorità Ċentrali rikjesta firrifjuta li tittratta t-talba minhabba li huwa ċar li l-kondizzjonijiet meħtieġa ma ġewx sodisfatti**
Ragunijiet (speċifika):
.....
.....
.....
.....
.....

4. **L-Awtorità Ċentrali rikjesta m'ghadiex tiproċessa t-talba minhabba li l-Awtorità Ċentrali rikjedenti ma pprovdietx id-dokumenti jew l-informazzjoni addizzjonali meħtieġa mill-Awtorità Ċentrali rikjesta fi żmien 90 jum jew f'perijodu itwal speċifikat minn din tal-aħħar**

Magħmul fi: il-: (jj/xx/ssss)
Isem u firma tal-uffiċjal awtorizzat tal-Awtorità Ċentrali rikjesta:

.....

⁽¹⁾ ĠU L 7, 10.1.2009, p. 1.

▼ M1*ANNEX X*

L-awtoritajiet amministrattivi msemmijin fl-Artikolu 2(2) tar-Regolament (KE) Nru 4/2009 huma dawn li ġejjin:

- il-Finlandja, il-Bord tal-Assistenza Soċjali (“Sosiaalilautakunta/Socialnämnd”),
- fl-Isvezja, l-Awtorità tal-Infurzar (“Kronofogdemyndigheten”),
- fir-Renju Unit:
 - (a) fl-Ingilterra u Wejls u fl-Iskozja, il-Kummissjoni tal-Manteniment tat-Tfal u tal-Infurzar (iċ-Child Maintenance and Enforcement Commission, CMEC),
 - (b) fl-Irlanda ta’ Fuq, id-Dipartiment tal-Irlanda ta’ Fuq għall-Iżvilupp Soċjali (id-Department for Social Development Northern Ireland, DSDNI).

▼ **M1**

ANNEX XI

L-awtoritajiet kompetenti msemmijin fl-Artikolu 47(3) tar-Regolament (KE) Nru 4/2009 huma dawn li ġejjin:

— il-Finlandja, l-Uffiċċju tal-Għajnuna Legali (“Oikeusaputoimisto/ Rättshjälpsbyrå”).